

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 20 luglio 2010

Aoste, le 20 juillet 2010

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Dipartimento legislativo e legale  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Département législatif et légal  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3602 a pag. 3606  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3606 a pag. 3611

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 3613  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3631  
Atti assessorili ..... 3632  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 3632  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3633  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3651

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3665  
Annunzi legali ..... 3669

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3602 à la page 3606  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3606 à la page 3611

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 3613  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3631  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3632  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 3632  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3633  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 3651

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3665  
Annonces légales ..... 3669

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2010 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 30 giugno 2010, n. 19.**

**Disposizioni urgenti in materia di strutture, imprese e operatori turistici. Modificazioni di leggi regionali.**  
pag. 3613

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 2 luglio 2010, n. 222.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al signor CLUSAZ Roberto, di derivazione d'acqua dai torrenti Crétaz e Chanton, in Comune di LA SALLE, per produzione di energia idroelettrica.**

pag. 3631

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2010 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 19 du 30 juin 2010,**

**portant mesures urgentes relatives aux structures, aux entreprises et aux opérateurs touristiques et modifiant des lois régionales en la matière.**  
page 3613

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 222 du 2 juillet 2010,**

**accordant pour trente ans à M. Roberto CLUSAZ l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Crétaz et du Chanton, dans la commune de LA SALLE, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 3631

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 29 giugno 2010, n. 20.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale al Sig. Walter CRETAZ.

pag. 3632

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Provvedimento dirigenziale 24 giugno 2010, n. 2846.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «LA SFINGE SOC. COOP.», con sede in HÔNE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 3632

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 maggio 2010, n. 1477.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 4 del 26.02.2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.04.2010.

pag. 3633

Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1667.

Autorizzazione allo studio associato veterinario di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, sita nel Comune di AOSTA, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.

pag. 3634

Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1668.

Autorizzazione all'ambulatorio veterinario Morgex, di Stefania LAZZARON, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, con sede nel Comune di MORGEX, ai sensi della DGR n. 2103 in data 21 giugno 2004.

pag. 3637

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 20 du 29 juin 2010,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Walter CRÉTAZ.

page 3632

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Acte du dirigeant n° 2846 du 24 juin 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « LA SFINGE SOC. COOP. », dont le siège est à HÔNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 3632

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1477 du 28 mai 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 4 du 26 février 2010 et soumise à la Région le 21 avril 2010.

page 3633

Délibération n° 1667 du 18 juin 2010,

autorisant Studio associato veterinario di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009.

page 3634

Délibération n° 1668 du 18 juin 2010,

autorisant l'« Ambulatorio veterinario Morgex di Stefania LAZZARON » à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune de MORGEX, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 3637

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1690.**

Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 636 del 12 marzo 2010 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sul torrente Artanavaz, con opera di presa in località Boissonnée e centrale in località l'Ila nel Comune di SAINT-OYEN presentato dalla Società Sofina s.p.a. con sede a TORINO.

pag. 3640

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1696.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'ambito di unità previsionali diverse in applicazione dell'art. 5 della Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 e conseguente modifica al bilancio di gestione 2010/2012.

pag. 3641

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1698.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 3644

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1699.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 «Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza».

pag. 3647

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1750.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero e riqualificazione del villaggio di Avouil ed ampliamento alberghiero nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dai sigg.i Daniela CARREL, Nilo Luigi CARREL e «Albergo Carrel» di Daniela CARREL & C. s.a.s. e Le Vieux Village s.r.l. di VALTOURNENCHE.

pag. 3650

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Città di AOSTA. Decreto 23 giugno 2010, n. 4.**

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di AOSTA, degli immobili necessari alla realizzazione di un tratto di strada rurale in località Champailler, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 3651

**Délibération n° 1690 du 18 juin 2010,**

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 636 du 12 mars 2010, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « SOFINA SpA », dont le siège est à TURIN, en vue de la réalisation d'une centrale hydro-électrique sur l'Artanavaz, comportant un ouvrage de prise d'eau à Boissonnée et une centrale à L'Ila, dans la commune de SAINT-OYEN.

page 3640

**Délibération n° 1696 du 25 juin 2010,**

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles, en application de l'art. 5 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004.

page 3641

**Délibération n° 1698 du 25 juin 2010,**

portant rectification du budget prévisionnel 2010/2012 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3644

**Délibération n° 1699 du 25 juin 2010,**

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 portant modification de la loi régionale n° 21 du 18 avril 2008 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la legalité et de la sécurité).

page 3647

**Délibération n° 1750 du 25 juin 2010,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Daniela CARREL et M. Nilo Luigi CARREL, ainsi que par « Albergo Carrel di Daniela CARREL & C. sas » et « Le Vieux Village srl » de VALTOURNENCHE, en vue de la réhabilitation et de la requalification du village d'Avouil et de l'agrandissement de l'hôtel concerné, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3650

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AOSTE. Acte n° 4 du 23 juin 2010,**

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un tronçon de chemin rural à Champailler, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 3651

**Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 giugno 2010, n. 28.**

Classificazione degli edifici compresi nelle vigenti sottozone di tipo «A» e di alcune case sparse – controdeduzioni alle osservazioni e approvazione.

pag. 3653

**Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 32.**

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. per intervento di ampliamento della microcomunità per anziani di PERLOZ, di proprietà della Comunità Montana Mont Rose.

pag. 3654

**Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 33.**

Approvazione variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. per intervento di manutenzione straordinaria per adeguamento di tratti di mulattiere nelle località Boschi di Sopra e Case Millesi.

pag. 3655

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore generale 28 giugno 2010, n. 975.

Pubblicazione di n. 21 (ventuno) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

pag. 3655

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Geometra – categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.

pag. 3665

**Comune di GRESSONEY SAINT JEAN.**

Pubblicazione esito concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo categoria C posizione economica C1 del

**Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 28 du 25 juin 2010,**

portant approbation du classement des bâtiments compris dans les sous-zones du type A en vigueur et de quelques maisons isolées, ainsi que réplique aux observations présentées.

page 3653

**Commune de PERLOZ. Délibération n° 32 du 30 juin 2010,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du P.R.G.C. relative aux travaux afférent à l'agrandissement de la micro-communauté pour personnes âgées de PERLOZ, de propriété de la Communauté de Montagne Mont Rose.

page 3654

**Commune de PERLOZ. Délibération n° 33 du 30 juin 2010,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du P.R.G.C. relative aux travaux d'entretien extraordinaire de réaménagement des tronçons des chemins muletiers à Boschi Sopra et à Case Millesi.

page 3655

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 975 du 28 juin 2010,

approuvant l'avis relatif à 21 (vingt et un) postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'attribution de postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), au sens de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur.

page 3655

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (heures hebdomadaires), d'un collaborateur – géomètre (catégorie C, position C2 de la CCRT).

page 3665

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collabo-

**C.C.R.L. a 36 ore settimanali.**  
pag. 3667

**Comune di OLLOMONT.**  
**Esito di concorso pubblico.**  
pag. 3667

**Comunità Montana Monte Emilius.**  
**Pubblicazione esito selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto-bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 18 ore settimanali.**  
pag. 3668

### ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze e Patrimonio – Direzione Attività economiche e assicurazioni.**  
**Avviso di aggiudicazione.**  
pag. 3669

**Comune di NUS – Via Aosta, 13 – 11020 NUS (AO) – Tel. 0165/763708 – fax 0165/763719.**  
**Estratto di avviso di asta pubblica.**  
pag. 3669

### INDICE SISTEMATICO

#### ACQUE PUBBLICHE

**Decreto 2 luglio 2010, n. 222.**  
**Subconcessione per la durata di anni trenta al signor CLUSAZ Roberto, di derivazione d'acqua dai torrenti Crétaz e Chanton, in Comune di LA SALLE, per produzione di energia idroelettrica.**  
pag. 3631

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1690.**  
**Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 636 del 12 marzo 2010 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sul torrente Artanavaz, con opera di presa in località Boissonnée e centrale in località l'Ila nel Comune di SAINT-OYEN presentato dalla Società Sofina s.p.a. con sede a TORINO.**  
pag. 3640

#### AMBIENTE

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1750.**  
**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità**

**rateur administratif (catégorie C, position C1 de la CCRT).**  
page 3667

**Commune de OLLOMONT.**  
**Résultats d'un concours externe.**  
page 3667

**Communauté de montagne Mont Emilius.**  
**Publication des résultats de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide-bibliothécaire, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, à 18 heures hebdomadaires.**  
page 3668

### ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et du patrimoine – Direction de l'économat et des assurances.**  
**Avis de passation d'un marché public**  
page 3669

**Commune de NUS – 13, rue d'Aoste – 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 37 08 – Fax : 01 65 76 37 19.**  
**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 3669

### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### EAUX PUBLIQUES

**Arrêté n° 222 du 2 juillet 2010,**  
**accordant pour trente ans à M. Roberto CLUSAZ l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Crétaz et du Chanton, dans la commune de LA SALLE, pour la production d'énergie hydroélectrique.**  
page 3631

**Délibération n° 1690 du 18 juin 2010,**  
**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 636 du 12 mars 2010, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « SOFINA SpA », dont le siège est à TURIN, en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur l'Artanavaz, comportant un ouvrage de prise d'eau à Boissonnée et une centrale à l'Ila, dans la commune de SAINT-OYEN.**  
page 3640

#### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 1750 du 25 juin 2010,**  
**portant avis positif, sous condition, quant à la compati-**

ambientale del progetto di recupero e riqualificazione del villaggio di Avouil ed ampliamento alberghiero nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dai sigg.i Daniela CARREL, Nilo Luigi CARREL e «Albergo Carrel» di Daniela CARREL & C. s.a.s. e Le Vieux Village s.r.l. di VALTOURNENCHE.

pag. 3650

## BILANCIO

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1696.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'ambito di unità previsionali diverse in applicazione dell'art. 5 della Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 e conseguente modifica al bilancio di gestione 2010/2012.

pag. 3641

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1698.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 3644

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1699.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 «Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza».

pag. 3647

## COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 24 giugno 2010, n. 2846.**

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «LA SFINGE SOC. COOP.», con sede in HÔNE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 3632

## EDILIZIA

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1750.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero e riqualificazione del villaggio di Avouil ed ampliamento alberghiero nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dai sigg.i Daniela CARREL, Nilo Luigi CARREL e «Albergo Carrel» di Daniela CARREL & C. s.a.s. e Le Vieux Village s.r.l. di VALTOURNENCHE.

pag. 3650

bilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Daniela CARREL et M. Nilo Luigi CARREL, ainsi que par « Albergo Carrel di Daniela CARREL & C. sas » et « Le Vieux Village srl » de VALTOURNENCHE, en vue de la réhabilitation et de la requalification du village d'Avouil et de l'agrandissement de l'hôtel concerné, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3650

## BUDGET

**Délibération n° 1696 du 25 juin 2010,**

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles, en application de l'art. 5 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004.

page 3641

**Délibération n° 1698 du 25 juin 2010,**

portant rectification du budget prévisionnel 2010/2012 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3644

**Délibération n° 1699 du 25 juin 2010,**

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 portant modification de la loi régionale n° 21 du 18 avril 2008 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité).

page 3647

## COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 2846 du 24 juin 2010,**

portant immatriculation de la société coopérative « LA SFINGE SOC. COOP. », dont le siège est à HÔNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 3632

## BÂTIMENT

**Délibération n° 1750 du 25 juin 2010,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Daniela CARREL et M. Nilo Luigi CARREL, ainsi que par « Albergo Carrel di Daniela CARREL & C. sas » et « Le Vieux Village srl » de VALTOURNENCHE, en vue de la réhabilitation et de la requalification du village d'Avouil et de l'agrandissement de l'hôtel concerné, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3650

ENERGIA

Decreto 2 luglio 2010, n. 222.

Subconcessione per la durata di anni trenta al signor CLUSAZ Roberto, di derivazione d'acqua dai torrenti Crétaz e Chanton, in Comune di LA SALLE, per produzione di energia idroelettrica.

pag. 3631

ENTI LOCALI

Deliberazione 28 maggio 2010, n. 1477.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 4 del 26.02.2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.04.2010.

pag. 3633

Città di AOSTA. Decreto 23 giugno 2010, n. 4.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di AOSTA, degli immobili necessari alla realizzazione di un tratto di strada rurale in località Champailier, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 3651

Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 giugno 2010, n. 28.

Classificazione degli edifici compresi nelle vigenti sottosezioni di tipo «A» e di alcune case sparse – controdeduzioni alle osservazioni e approvazione.

pag. 3653

Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. per intervento di ampliamento della microcomunità per anziani di PERLOZ, di proprietà della Comunità Montana Mont Rose.

pag. 3654

Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. per intervento di manutenzione straordinaria per adeguamento di tratti di mulattiere nelle località Boschi di Sopra e Case Millesi.

pag. 3655

ESPROPRIAZIONI

Città di AOSTA. Decreto 23 giugno 2010, n. 4.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di AOSTA,

ÉNERGIE

Arrêté n° 222 du 2 juillet 2010,

accordant pour trente ans à M. Roberto CLUSAZ l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Crétaz et du Chanton, dans la commune de LA SALLE, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 3631

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1477 du 28 mai 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 4 du 26 février 2010 et soumise à la Région le 21 avril 2010.

page 3633

Commune d'AOSTE. Acte n° 4 du 23 juin 2010,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un tronçon de chemin rural à Champailier, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 3651

Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 28 du 25 juin 2010,

portant approbation du classement des bâtiments compris dans les sous-zones du type A en vigueur et de quelques maisons isolées, ainsi que réplique aux observations présentées.

page 3653

Commune de PERLOZ. Délibération n° 32 du 30 juin 2010,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du P.R.G.C. relative aux travaux afférent à l'agrandissement de la micro-communauté pour personnes âgées de PERLOZ, de propriété de la Communauté de Montagne Mont Rose.

page 3654

Commune de PERLOZ. Délibération n° 33 du 30 juin 2010,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du P.R.G.C. relative aux travaux d'entretien extraordinaire de réaménagement des tronçons des chemins muletiers à Boschi Sopra et à Case Millesi.

page 3655

EXPROPRIATIONS

Commune d'AOSTE. Acte n° 4 du 23 juin 2010,

portant expropriation, en faveur de la Commune



degli immobili necessari alla realizzazione di un tratto di strada rurale in località Champailier, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 3651

#### FINANZE

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1696.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'ambito di unità previsionali diverse in applicazione dell'art. 5 della Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 e conseguente modifica al bilancio di gestione 2010/2012.

pag. 3641

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1698.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 3644

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1699.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 «Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza».

pag. 3647

#### LINEE ELETTRICHE

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1690.**

Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 636 del 12 marzo 2010 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sul torrente Artanavaz, con opera di presa in località Boissonnée e centrale in località l'Illa nel Comune di SAINT-OYEN presentato dalla Società Sofina s.p.a. con sede a TORINO.

pag. 3640

#### PROFESSIONI

**Decreto 29 giugno 2010, n. 20.**

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale al Sig. Walter CRETAZ.

pag. 3632

#### SANITÀ VETERINARIA

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1667.**

Autorizzazione allo studio associato veterinario di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambula-

d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un tronçon de chemin rural à Champailier, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 3651

#### FINANCES

**Délibération n° 1696 du 25 juin 2010,**

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles, en application de l'art. 5 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004.

page 3641

**Délibération n° 1698 du 25 juin 2010,**

portant rectification du budget prévisionnel 2010/2012 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3644

**Délibération n° 1699 du 25 juin 2010,**

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 portant modification de la loi régionale n° 21 du 18 avril 2008 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité).

page 3647

#### LIGNES ÉLECTRIQUES

**Délibération n° 1690 du 18 juin 2010,**

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 636 du 12 mars 2010, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « SOFINA SpA », dont le siège est à TURIN, en vue de la réalisation d'une centrale hydro-électrique sur l'Artanavaz, comportant un ouvrage de prise d'eau à Boissonnée et une centrale à l'Illa, dans la commune de SAINT-OYEN.

page 3640

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 20 du 29 juin 2010,**

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Walter CRETAZ.

page 3632

#### SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Délibération n° 1667 du 18 juin 2010,**

autorisant Studio associato veterinario di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vété-

torio veterinario, sita nel Comune di AOSTA, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.

pag. 3634

Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1668.

Autorizzazione all'ambulatorio veterinario Morgex, di Stefania LAZZARON, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, con sede nel Comune di MORGEX, ai sensi della DGR n. 2103 in data 21 giugno 2004.

pag. 3637

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Legge regionale 30 giugno 2010, n. 19.

Disposizioni urgenti in materia di strutture, imprese e operatori turistici. Modificazioni di leggi regionali.

pag. 3613

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore generale 28 giugno 2010, n. 975.

Pubblicazione di n. 21 (ventuno) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

pag. 3655

#### URBANISTICA

Deliberazione 28 maggio 2010, n. 1477.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 4 del 26.02.2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.04.2010.

pag. 3633

Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 giugno 2010, n. 28.

Classificazione degli edifici compresi nelle vigenti sottozone di tipo «A» e di alcune case sparse – controdeduzioni alle osservazioni e approvazione.

pag. 3653

Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. per intervento di ampliamento della microcomunità per anziani di PERLOZ, di proprietà della Comunità

rinaire, dans la commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009.

page 3634

Délibération n° 1668 du 18 juin 2010,

autorisant l'« Ambulatorio veterinario Morgex di Stefania LAZZARON » à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune de MORGEX, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 3637

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 19 du 30 juin 2010,

portant mesures urgentes relatives aux structures, aux entreprises et aux opérateurs touristiques et modifiant des lois régionales en la matière.

page 3613

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 975 du 28 juin 2010,

approuvant l'avis relatif à 21 (vingt et un) postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'attribution de postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), au sens de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur.

page 3655

#### URBANISME

Délibération n° 1477 du 28 mai 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 4 du 26 février 2010 et soumise à la Région le 21 avril 2010.

page 3633

Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 28 du 25 juin 2010,

portant approbation du classement des bâtiments compris dans les sous-zones du type A en vigueur et de quelques maisons isolées, ainsi que réplique aux observations présentées.

page 3653

Commune de PERLOZ. Délibération n° 32 du 30 juin 2010,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du P.R.G.C. relative aux travaux afférent à l'agrandissement de la micro-communauté pour per-

**Montana Mont Rose.**

pag. 3654

**Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 33.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. per intervento di manutenzione straordinaria per adeguamento di tratti di mulattiere nelle località Boschi di Sopra e Case Millesi.**

pag. 3655

**sonnes âgées de PERLOZ, de propriété de la Communauté de Montagne Mont Rose.** page 3654

**Commune de PERLOZ. Délibération n° 33 du 30 juin 2010,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du P.R.G.C. relative aux travaux d'entretien extraordinaire de réaménagement des tronçons des chemins muletiers à Boschi Sopra et à Case Millesi.**

page 3655

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 30 giugno 2010, n. 19.**

**Disposizioni urgenti in materia di strutture, imprese e operatori turistici. Modificazioni di leggi regionali.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazioni alla legge regionale 6 luglio 1984, n. 33)*

1. Il comma 4 dell'articolo 6 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), è sostituito dal seguente:

«4. Le singole unità abitative delle residenze turistico-alberghiere possono essere composte da due o più vani di cui uno adibito a cucina-pranzo-soggiorno o a cucina-pranzo e gli altri adibiti, rispettivamente, a pernottamento o a soggiorno e pernottamento, oppure da un monocale attrezzato per assolvere a tutte le predette funzioni.».

2. L'articolo 7bis della l.r. 33/1984 è sostituito dal seguente:

«Art. 7bis

*(Disposizioni inerenti i villaggi albergo e le residenze turistico-alberghiere)*

1. La proprietà di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere, fatta salva la destinazione turistico-ricettiva dell'intera struttura per l'intero anno, è frazionabile nel rispetto delle seguenti concorrenti condizioni:

a) i proprietari possono utilizzare in via esclusiva le proprie singole unità abitative per non più di 1/12 del periodo di apertura effettiva dell'intera strut-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 19 du 30 juin 2010,**

**portant mesures urgentes relatives aux structures, aux entreprises et aux opérateurs touristiques et modifiant des lois régionales en la matière.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Modification de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984)*

1. Le quatrième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Normes de classement des établissements hôteliers) est ainsi remplacé :

« 4. Chacune des unités immobilières des résidences touristiques et hôtelières peut être composée de deux pièces ou plus dont une aménagée en cuisine-salle à manger-séjour ou en séjour-cuisine et les autres en chambre à coucher ou en séjour-chambre à coucher ou bien d'un studio équipé pour remplir toutes les fonctions susdites. ».

2. L'art. 7 bis de la LR n° 33/1984 est ainsi remplacé :

« Art. 7 bis

*(Dispositions en matière de villages hôtels et de résidences touristiques et hôtelières)*

1. La propriété des villages hôtels et des résidences touristiques et hôtelières peut être fractionnée, sans préjudice de la destination touristique de l'ensemble de la structure pour toute l'année et dans le respect des conditions concurrentes ci-après :

a) Tout propriétaire peut utiliser à titre exclusif son unité immobilière pendant 1/12<sup>e</sup> au plus de la période d'ouverture effective de l'ensemble de la

tura, secondo le modalità indicate nella convenzione di cui alla lettera c). Qualora la convenzione stipulata tra le parti diventi inefficace, per qualsiasi titolo, l'uso esclusivo dei proprietari delle singole unità abitative non può essere esercitato sino alla stipulazione di una nuova convenzione;

- b) la gestione della struttura deve essere affidata ad un unico soggetto che la effettua in modo unitario;
- c) la gestione della struttura deve essere disciplinata da una convenzione, da stipulare prima o contestualmente al rilascio del titolo abilitativo di tipo edilizio nel caso di nuove costruzioni o trasformazioni di strutture esistenti e prima del frazionamento nel caso di villaggi albergo e residenze turistico-alberghiere esistenti, in assenza della quale l'attività ricettiva non può essere esercitata. La convenzione, da trascriversi presso i pubblici registri immobiliari a cura e spese dei proprietari e di durata minima pari a venti anni, è stipulata tra i proprietari e il Comune in conformità ad una convenzione-tipo approvata con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, e deve prevedere:
  - 1) la garanzia da parte dei proprietari delle obbligazioni assunte dal gestore;
  - 2) la garanzia da parte dei proprietari a non esercitare la facoltà di cui alla lettera a) in ipotesi di sopravvenuta inefficacia, per qualsiasi titolo, della convenzione stipulata;
  - 3) l'esclusione di soggetti terzi dall'esercizio della facoltà di cui alla lettera a) a favore dei proprietari;
  - 4) l'obbligo di rispettare il vincolo urbanistico di destinazione alberghiera previsto dagli strumenti di pianificazione urbanistica sulla proprietà di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere;
  - 5) il livello minimo di servizi necessario a qualificare l'esercizio dell'attività turistico-ricettiva nell'intera struttura;
  - 6) la possibilità per le parti, al termine del decimo anno di vigenza della convenzione stipulata, di aggiornare il contenuto della medesima per intervenuto mutamento delle condizioni economico-sociali del comune interessato o per esigenze di altra natura.

2. Fatte salve le sanzioni di cui all'articolo 12, la violazione di una delle disposizioni di cui al comma 1 e degli obblighi convenzionalmente assunti comporta, in capo ai proprietari e al soggetto gestore solidalmente tra loro, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da euro 25.000 a euro 1.250.000. Con apposita deliberazione della Giunta regionale, previo parere della Commissione consilia-

structure, selon les modalités indiquées dans la convention visées à la lettre c) ci-dessous. Au cas où la convention passée entre les parties ne serait plus applicable, pour quelque raison que ce soit, le propriétaire concerné ne peut plus utiliser à titre exclusif son unité immobilière jusqu'à la passation d'une nouvelle convention ;

- b) La gestion de la structure doit être confiée à une seule personne, qui doit, quant à elle, y pourvoir de manière unitaire ;
- c) La gestion de la structure doit faire l'objet d'une convention signée avant la délivrance de l'autorisation d'urbanisme nécessaire pour les nouvelles constructions ou pour la transformation des structures existantes, ou au moment de ladite délivrance, et avant le fractionnement dans le cas de villages hôtels et de résidence touristiques et hôtelières existants. En l'absence de la convention susmentionnée, aucune activité d'accueil ne peut être exercée. La convention, qui doit être conclue pour au moins vingt ans entre les propriétaires et la Commune concernés, conformément à une convention-type approuvée par délibération du Gouvernement régional de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales, et transcrite au Service de la publicité foncière aux frais et par les soins des propriétaires, doit prévoir ce qui suit :
  - 1) L'engagement des propriétaires à respecter les obligations du gestionnaire ;
  - 2) L'engagement des propriétaires à non exercer la faculté évoquée à la lettre a) du présent alinéa au cas où la convention signée ne serait plus applicable, pour quelque raison que ce soit ;
  - 3) L'exclusion des tiers de l'exercice de la faculté évoquée à la lettre a) du présent alinéa en faveur des propriétaires ;
  - 4) Le respect de l'obligation d'affectation hôtelière des villages hôtels et des résidences touristiques et hôtelières prévue par les documents de planification urbanistique ;
  - 5) Le niveau minimum des services nécessaires pour qualifier l'exercice de l'activité d'accueil touristique dans l'ensemble de la structure ;
  - 6) La possibilité, pour les parties, à l'issue de la dixième année de vie de la convention signée, d'actualiser le contenu de celle-ci à la suite d'un changement survenu dans les conditions économiques et sociales de la commune concernée ou pour des exigences de tout autre nature.

2. Sans préjudice des sanctions visées à l'art. 12 de la présente loi, en cas d'infraction à l'une des dispositions du premier alinéa du présent article ou aux obligations figurant dans la convention signée, les propriétaires et le gestionnaire sont solidairement passibles d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie entre 25 000 et 1 250 000 euros. Les critères et les paramètres nécessaires aux

re competente, sono determinati i criteri ed i parametri necessari per l'applicazione della sanzione anche in considerazione della differenza di valore tra l'unità di residenza temporanea e l'unità adibita a villaggio albergo o a residenza turistico-alberghiera.».

Art. 2

(Modificazione alla legge regionale 29 maggio 1996, n. 11)

1. Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), è sostituito dal seguente:

«1. Sono esercizi di affittacamere le strutture ricettive nelle quali sono forniti alloggio e, eventualmente, servizi complementari, con una capacità ricettiva complessiva non superiore a dodici posti letto e composte da non più di sei camere destinate ai clienti, delle quali una, configurata come monocale di superficie minima pari a metri quadrati 17,50 al netto della superficie del bagno, può essere dotata di cucina autonoma. Le camere possono essere ubicate al massimo in tre stabili o in una porzione di tre stabili, purché distanti non più di 50 metri l'uno dall'altro.».

Art. 3

(Modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11)

1. La rubrica dell'articolo 90bis della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), è sostituita dalla seguente: «Ampliamento di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande, di aziende alberghiere e di esercizi di affittacamere».
2. Il comma 1 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998 è sostituito dal seguente:  
«1. Gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande di cui alla legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13), possono formare oggetto di ampliamento mediante il mutamento di destinazione d'uso di volumi preesistenti o interventi che comportino incremento volumetrico, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2010, nel rispetto dei requisiti igienico-sanitari, ai sensi della normativa vigente in materia.».
3. Il comma 2 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998 è sostituito dal seguente:  
«2. Le aziende alberghiere esistenti, come definite dall'articolo 2, commi 3 e 4, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), e gli esercizi di affittaca-

me fin de l'application de la sanction en cause sont établis par délibération du Gouvernement régional, sur avis de la Commission du Conseil compétente, compte tenu, entre autres, de la différence de valeur entre l'unité de résidence temporaire et l'unité affectée à village hôtel ou à résidence touristique et hôtelière. ».

Art. 2

(Modification de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996)

1. Le premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières), est ainsi remplacé :

« 1. On entend par chambres d'hôtes les structures d'accueil dans lesquelles sont assurés le logement et éventuellement des services complémentaires, qui ont une capacité d'hébergement globale ne dépassant pas douze lits et sont composées de six chambres au maximum destinées aux clients, dont une aménagée en studio d'une superficie de 17,50 m<sup>2</sup> au minimum plus salle de bains pouvant être équipé d'un coin cuisine. Les chambres en cause peuvent être situées dans trois bâtiments au plus, ou dans une portion de trois bâtiments, à condition qu'ils soient éloignés de 50 mètres au maximum l'un de l'autre. ».

Art. 3

(Modification de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998)

1. Le titre de l'art. 90 bis de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) est ainsi remplacé : « Agrandissement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons, des établissements hôteliers et des chambres d'hôtes ».
2. Le premier alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998 est ainsi remplacé :  
« 1. Les établissements de fourniture d'aliments et de boissons visés à la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996) peuvent subir des changements de destination des volumes ou des augmentations de ceux-ci, jusqu'à maximum 40 p. 100 du volume existant à la date du 31 mars 2010, sans préjudice du respect des conditions d'hygiène et de santé prévues par les dispositions en vigueur en la matière. ».
3. Le deuxième alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998 est ainsi remplacé :  
« 2. Les établissements hôteliers existants, tels qu'ils sont définis aux troisième et quatrième alinéas de l'art. 2 de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Réglementation du classement des établissements

mere esistenti, come definiti dall'articolo 14 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), ivi compresi quelli ricadenti all'interno delle zone territoriali di tipo A, possono essere ampliati, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2010, per soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, all'adeguamento delle condizioni igienico-sanitarie e funzionali all'efficienza energetica, anche con aumento della capacità ricettiva. Tale disposizione si applica anche:

- a) alle aziende alberghiere, come definite dall'articolo 2, commi 3 e 4, della l.r. 33/1984, che, pur avendo ottenuto la classificazione regionale ai sensi della l.r. 33/1984 medesima e l'autorizzazione comunale all'esercizio o per le quali sia stata presentata la prescritta dichiarazione di inizio attività, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione d'uso e purché sia presentato, entro un anno dalla conclusione dei lavori, un piano di ripresa dell'attività alla struttura regionale competente in materia di turismo;
- b) agli esercizi di affittacamere che, pur avendo ottenuto l'autorizzazione comunale all'esercizio o per le quali sia stata presentata la prescritta dichiarazione di inizio attività, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione d'uso e purché sia presentato alla struttura regionale competente in materia di turismo un piano di ripresa dell'attività entro un anno dalla conclusione dei lavori;
- c) alle strutture in fase di realizzazione, assentite da concessione edilizia con espressa destinazione ad azienda alberghiera o di affittacamere, ancorché eventualmente non ultimate. In tale caso, la concessione edilizia deve essere stata rilasciata antecedentemente alla data del 31 marzo 2010 e per volume esistente si intende il volume concesso.».

4. Dopo il comma 2 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998, come sostituito dal comma 3, è inserito il seguente:

«2bis. Gli ampliamenti di cui ai commi 1 e 2 possono essere realizzati una sola volta per ogni unità immobiliare.».

5. Il comma 2 dell'articolo 90ter della l.r. 11/1998 è sostituito dal seguente:

«2. Nelle residenze turistico-alberghiere di cui all'articolo 2, comma 4, della l.r. 33/1984, oggetto di intervento ai sensi del comma 1, la proprietà del centro

hôtelières), et les chambres d'hôtes existantes, telles qu'elles sont définies à l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 2006 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières), y compris ceux situés dans les zones du type A, peuvent faire l'objet d'agrandissements, jusqu'à 40 p. 100 au maximum du volume existant à la date du 31 mars 2010, pour satisfaire aux exigences d'amélioration et de renforcement des services offerts, ainsi que de mise aux normes hygiéniques, sanitaires et d'efficience énergétique et, éventuellement, pour augmenter leur capacité d'accueil. Ces dispositions s'appliquent également :

- a) Aux établissements hôteliers tels qu'ils sont définis aux troisième et quatrième alinéas de l'art. 2 de la LR n° 33/1984 qui, tout en ayant obtenu le classement régional aux termes de ladite loi et l'autorisation communale d'exploitation, ou pour lesquels la déclaration d'activité requise a été présentée, sont fermés ou ont temporairement cessé leur activité, à condition que la destination y afférente n'ait pas changé et qu'un plan de reprise de l'activité soit présenté à la structure régionale compétente en matière de tourisme dans un délai d'un an à compter de la date d'achèvement des travaux ;
- b) Aux chambres d'hôtes qui, quoique ayant obtenu l'autorisation communale d'exploitation, ou pour lesquelles la déclaration d'activité requise a été présentée, sont définitivement ou temporairement fermées, à condition que la destination y afférente n'ait pas changé et qu'un plan de reprise de l'activité soit présenté à la structure régionale compétente en matière de tourisme dans un délai d'un an à compter de la date d'achèvement des travaux ;
- c) Aux structures en cours de réalisation, autorisées par un permis de construire qui prévoit expressément la destination à usage d'établissement hôtelier ou de chambre d'hôtes et dont les travaux y afférents peuvent ne pas être terminés. En l'occurrence, le permis de construire doit avoir été délivré au plus tard le 31 mars 2010 et l'on entend par "volume existant" le volume faisant l'objet dudit permis. ».

4. Après le deuxième alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du troisième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Les agrandissements visés aux premier et deuxième alinéas du présent article ne peuvent être effectués qu'une seule fois par unité immobilière. ».

5. Le deuxième alinéa de l'art. 90 ter de la LR n° 11/1998, est ainsi remplacé :

« 2. Dans les résidences touristiques et hôtelières visées au quatrième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 33/1984 et faisant l'objet des actions indiquées au premier

benessere non può essere frazionata per tutto il periodo di permanenza del vincolo urbanistico di destinazione alberghiera dell'immobile interessato. Il vincolo di non frazionabilità è trascritto presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio, a cura e spese dell'interessato, entro la data di ultimazione dei lavori.».

6. Dopo l'articolo 90ter della l.r. 11/1998, è inserito il seguente:

«Art. 90quater  
(Case e appartamenti per vacanze)

1. È consentita la realizzazione di case e appartamenti per vacanze di cui al Capo VII della l.r. 11/1996, esclusivamente nei casi di riutilizzo di strutture edilizie esistenti.
  2. I Comuni possono individuare le destinazioni d'uso che non possono essere mutate in case e appartamenti per vacanze. In tal caso, la deliberazione del Consiglio comunale costituisce modifica al PRG ai sensi dell'articolo 14, comma 1, lettera c).
  3. I mutamenti di destinazione d'uso assentiti ai sensi del presente articolo non concorrono alla verifica degli equilibri funzionali stabiliti dal PRG.».
7. Dopo l'articolo 90quater della l.r. 11/1998, come introdotto dal comma 6, è inserito il seguente:

«Art. 90quinquies  
(Monitoraggio degli interventi di ampliamento)

1. Gli interventi previsti dagli articoli 90bis, commi 1 e 2, e 90ter, comma 1, sono censiti nella banca dati immobiliare informatizzata di cui all'articolo 12 della legge regionale 4 agosto 2009, n. 24 (Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18), secondo le modalità stabilite per gli interventi effettuati ai sensi di tale legge.».
8. Dopo l'articolo 90quinquies della l.r. 11/1998, come introdotto dal comma 7, è inserito il seguente:

«Art. 90sexies  
(Verifica degli equilibri funzionali  
per nuovi villaggi albergo e RTA  
a proprietà frazionata)

1. La costruzione di nuovi villaggi albergo o residenze turistico-alberghiere a proprietà frazionata ai sensi

alinéa du présent article, la propriété des centres de bien-être ne peut être fractionnée pendant toute la période d'application de l'obligation d'affectation hôtelière du bâtiment concerné. L'interdiction de fractionnement est transcrite au Service de la publicité foncière territorialement compétent, aux frais et par les soins de l'intéressé, au plus tard à la fin des travaux.».

6. Après l'art. 90 ter de la LR n° 11/1998, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 90 quater  
(Maisons et appartements pour les vacances)

1. La réalisation de maisons et d'appartements pour les vacances au sens du chapitre VII de la LR n° 11/1996 est autorisée uniquement dans les cas de réutilisation d'immeubles existants.
  2. Les Communes peuvent établir les immeubles dont la destination d'usage ne peut être changée en maisons et appartements pour les vacances. En l'occurrence, la délibération du Conseil communal vaut modification du PRG au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 14 de la présente loi.
  3. Les changements de destination d'usage autorisés au sens du présent article ne sont pas pris en compte aux fins du contrôle des équilibres fonctionnels fixés par le PRG.».
7. Après l'art. 90 quater de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du sixième alinéa du présent article, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 90 quinquies  
(Suivi des travaux d'agrandissement)

1. Les travaux prévus par les premier et deuxième alinéas de l'art. 90 bis et par le premier alinéa de l'art. 90 ter sont inscrits dans la banque de données immobilières informatisée instituée au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 24 du 4 août 2009 (Mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril 1998 et n° 18 du 27 mai 1994), selon les modalités fixées pour les travaux effectués aux termes de ladite loi.».
8. Après l'art. 90 quinquies de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du septième alinéa du présent article, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 90 sexies  
(Contrôle des équilibres fonctionnels des  
nouveaux villages hôtels et résidences  
touristiques et hôtelières en propriété fractionnée)

1. La construction de nouveaux villages hôtels ou résidences touristiques et hôtelières en propriété frac-



dell'articolo 7bis della l.r. 33/1984 non concorre alla verifica degli equilibri funzionali stabiliti dal PRG.».

Art. 4

(Modificazione alla legge regionale 15 marzo 2001, n. 6)

1. L'articolo 10 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35), è sostituito dal seguente:

«Art. 10

(Riconoscimento di raggruppamenti di operatori turistici)

1. La Regione riconosce, per le finalità di cui al Capo IV della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali), i raggruppamenti di operatori turistici, anche temporanei, in qualsiasi forma costituiti, la cui attività abbia ad oggetto la realizzazione di progetti di sviluppo turistico e di promocommercializzazione dei prodotti e dei servizi offerti dagli operatori aderenti.
2. Possono chiedere il riconoscimento di cui al comma 1:
  - a) i raggruppamenti di area territoriale determinati sulla base dei comprensori turistici individuati dall'Office régional du tourisme - Ufficio regionale del turismo o i raggruppamenti di stazione riferiti ai comuni con maggiore valenza turistica, relativamente e limitatamente a specifiche e strategiche linee di prodotto, finalizzati alla realizzazione di programmi di attività funzionali alla valorizzazione dell'offerta e alla promozione e commercializzazione del prodotto turistico;
  - b) i raggruppamenti di prodotto, finalizzati allo sviluppo, alla promozione e alla commercializzazione di uno o più prodotti turistici su scala regionale.
3. Ai fini del riconoscimento, i raggruppamenti di operatori turistici di cui al comma 2 devono possedere i requisiti minimi stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, previo parere della Commissione consiliare competente, tenendo conto:
  - a) per le aggregazioni territoriali, della rappresentatività numerica delle imprese turistiche dell'area;
  - b) per le aggregazioni di stazione, della rappresentatività numerica delle imprese turistiche dell'area considerata e della particolare significatività della stazione, rispetto al restante territorio regionale, relativamente al prodotto turistico con-

tionnée au sens de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984 n'est pas prise en compte aux fins du contrôle des équilibres fonctionnels fixés par le PRG. ».

Art. 4

(Modification de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001)

1. L'art. 10 de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001, portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994, est ainsi remplacé :

« Art. 10

(Reconnaissance des groupements d'opérateurs touristiques)

1. La Région reconnaît, aux fins visées au chapitre IV de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales), les groupements d'opérateurs touristiques, temporaires ou non et sous quelque forme qu'ils soient constitués, dont l'activité porte sur la réalisation de projets de développement touristique et de promotion et de commercialisation des produits et des services offerts par les opérateurs membres du groupement.
2. Peuvent demander la reconnaissance visée au premier alinéa du présent article :
  - a) Les groupements par zone définis sur la base des domaines touristiques identifiés par l' « Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo » ou les groupements par station dans les communes les plus touristiques, uniquement pour ce qui est des lignes de produits spécifiques et stratégiques, aux fins de la réalisation de plans d'activité visant à valoriser l'offre, la promotion et la commercialisation du produit touristique ;
  - b) Les groupements par produit, aux fins du développement, de la promotion et de la commercialisation d'un ou de plusieurs produits touristiques à l'échelle régionale.
3. Afin d'obtenir la reconnaissance en cause, les groupements d'opérateurs touristiques visés au deuxième alinéa du présent article doivent réunir les conditions minimales requises, fixées par délibération du Gouvernement régional, sur avis de la Commission du Conseil compétente, compte tenu des éléments suivants :
  - a) Pour les groupements par zone, de la représentativité numérique des entreprises touristiques de la zone concernée ;
  - b) Pour les groupements par station, de la représentativité numérique des entreprises touristiques de

siderato;

- c) per le aggregazioni di prodotto, del numero di imprese turistiche aggregate unitamente alla copertura del territorio regionale interessato dalla linea di prodotto considerato.

4. Il riconoscimento è concesso su istanza del raggruppamento interessato con provvedimento del dirigente competente in materia di promozione e marketing turistico e ha validità per un quinquennio.
5. La struttura regionale competente in materia di promozione e marketing turistico dispone la revoca del riconoscimento qualora, dai controlli effettuati, risulti la non veridicità delle dichiarazioni rese dai raggruppamenti nell'istanza di cui al comma 4 e nel caso in cui siano venuti meno, nel corso del quinquennio, i requisiti minimi di cui al comma 3.
6. I raggruppamenti riconosciuti sono tenuti a comunicare alla struttura regionale competente in materia di promozione e marketing turistico, entro quindici giorni dal loro verificarsi, ogni intervenuta variazione dei requisiti minimi di cui al comma 3 nonché il loro eventuale scioglimento.
7. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, relativo al riconoscimento di cui al presente articolo e alla revoca del medesimo, ivi compresi le modalità e i termini di presentazione delle istanze e la documentazione da allegare.
8. La vendita diretta al pubblico da parte dei raggruppamenti riconosciuti, se limitata ai servizi prodotti dai propri associati, non è soggetta ad autorizzazione di agenzia di viaggi e turismo.».

#### Art. 5

*(Modificazioni alla legge regionale  
4 settembre 2001, n. 19)*

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali), dopo la parola: «ristrutturazione» è inserita la seguente: «, ampliamento».
2. Alla lettera d) del comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 19/2001, dopo le parole: «all'attività ricettiva» sono inserite le seguenti: «e di opere di difesa e messa in sicurezza».
3. La lettera b) del comma 2 dell'articolo 4 della l.r. 19/2001 è sostituita dalla seguente:

la zone concernée et de l'importance particulière de la station, par rapport au reste du territoire régional, pour ce qui est du produit touristique considéré ;

- c) Pour les groupements par produit, du nombre d'entreprises touristiques groupées et de la couverture du territoire régional concerné par la ligne de produit considérée.

4. La reconnaissance est accordée à la demande du groupement intéressé, par acte du dirigeant compétent en matière de promotion et de marketing touristique et pour cinq ans.
5. Au cas où, à la suite des contrôles effectués, les déclarations faites par les groupements dans la demande qu'ils ont présentée au sens du quatrième alinéa du présent article s'avèreraient être fausses ou dès lors qu'au cours des cinq ans de validité de la reconnaissance toutes les conditions minimales requises au sens du troisième alinéa ne sont plus remplies, la structure régionale compétente en matière de promotion et de marketing touristique procède au retrait de la reconnaissance.
6. Les groupements reconnus sont tenus de communiquer leur dissolution ou tout changement au niveau des conditions minimales évoquées au troisième alinéa du présent article à la structure régionale compétente en matière de promotion et de marketing touristique, et ce, dans un délai de quinze jours.
7. Le Gouvernement régional fixe par délibération les autres obligations ou aspects, procéduraux et non, relatifs à la reconnaissance visée au présent article et au retrait de celle-ci, y compris les modalités et les délais de présentation des demandes, ainsi que la documentation à annexer à celles-ci.
8. Pour vendre directement au public les produits de leurs membres, les groupements reconnus ne sont pas tenus d'être en possession de l'autorisation d'exercer prévue pour les agences de voyage et de tourisme. ».

#### Art. 5

*(Modification de la loi régionale  
n° 19 du 4 septembre 2001)*

1. À la lettre c) du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales), après les mots : « Remise en état » il est inséré une virgule, suivie du mot : « agrandissement ».
2. À la lettre d) du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, après les mots : « à l'activité d'accueil touristique » sont insérés les mots : « et d'ouvrages de protection et de sécurisation ».
3. La lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacée :

- «b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di:
- 1) fabbricati o porzioni di fabbricati, limitatamente agli esercizi alberghieri;
  - 2) terreni funzionali alla realizzazione o all'ampliamento di strutture alberghiere, limitatamente alla superficie urbanisticamente necessaria alla realizzazione delle nuove superfici o dei nuovi volumi;
  - 3) terreni funzionali alla realizzazione di nuovi complessi ricettivi all'aperto, limitatamente alla superficie occupata dal complesso da realizzare;
  - 4) terreni e fabbricati facenti parte di complessi ricettivi all'aperto, già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, che rappresentino non meno di un terzo della superficie del complesso e che includano i fabbricati in cui sono allocati i servizi generali;
  - 5) terreni e fabbricati facenti parte di complessi ricettivi all'aperto, già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, a condizione che il richiedente sia già proprietario dei fabbricati in cui sono allocati i servizi generali e di terreni che rappresentino non meno di un terzo della superficie del complesso;».
4. Al comma 4 dell'articolo 4 della l.r. 19/2001, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «e, nei villaggi albergo o residenze turistico-alberghiere a proprietà frazionata ai sensi dell'articolo 7bis della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), tutte le spese relative alle unità abitative e alle porzioni di fabbricato oggetto del frazionamento.».
5. Al comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 19/2001, le parole: «dodici mesi» sono sostituite dalle seguenti: «ventiquattro mesi».
6. Il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:
- «1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di euro 100.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di euro 10 milioni.».
7. Al comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 19/2001, dopo la parola: «nonché» sono inserite le seguenti: «la realizzazione di opere di difesa e messa in sicurezza e».
8. La lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 19/2001 è sostituita dalla seguente:
- «b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di:
- 1) fabbricati o porzioni di fabbricati, limitatamente ai soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, let-

«b) L'achat, le cas échéant par la cession de parts sociales :

- 1) De bâtiments ou de portions de bâtiments, limitativement aux établissements hôteliers ;
- 2) De terrains servant à la réalisation ou à l'agrandissement de structures hôtelières, limitativement à la superficie nécessaire, d'un point de vue urbanistique, à la réalisation de nouvelles surfaces ou de nouveaux volumes ;
- 3) De terrains servant à la réalisation de nouveaux centres d'hébergement de plein air, limitativement à la superficie occupée par le centre à réaliser ;
- 4) De terrains et de bâtiments faisant partie de centres d'hébergement de plein air existants et classés au sens de la législation régionale en vigueur en la matière, représentant au moins un tiers de la superficie du centre en cause et comprenant les bâtiments abritant les services généraux ;
- 5) De terrains et de bâtiments faisant partie de centres d'hébergement de plein air existants et classés au sens de la législation régionale en vigueur en la matière, à condition que le demandeur soit déjà propriétaire des bâtiments abritant les services généraux et de terrains représentant au moins un tiers de la superficie du centre en cause ; ».

4. À la fin du quatrième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, il est ajouté une virgule, suivie des mots : « tout comme, pour ce qui est des villages hôtels ou des résidences touristiques et hôtelières en propriété fractionnée au sens de l'art. 7 bis de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Réglementation du classement des établissements hôteliers), toutes les dépenses relatives aux unités immobilières et aux portions de bâtiment faisant l'objet du fractionnement en cause. ».

5. Au troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 19/2001, les mots : « douze mois » sont remplacés par les mots : « vingt-quatre mois ».

6. Le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacé :

« 1. La dépense admissible aux fins de l'octroi d'un prêt bonifié est fixée à 100 000 euros au minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 10 millions d'euros au maximum. ».

7. À la fin du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, sont ajoutés les mots : « ou pour la réalisation d'ouvrages de protection et de sécurisation. ».

8. La lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacée :

« b) L'achat, le cas échéant par la cession de parts sociales :

- 1) De bâtiments, ou de portions de bâtiments, limitativement aux sujets énumérés aux lettres a) et

tere a) e c);

- 2) terreni funzionali alla realizzazione o all'ampliamento di strutture per l'esercizio di attività commerciale o di somministrazione di alimenti e bevande, limitatamente alla superficie urbanisticamente necessaria alla realizzazione delle nuove superfici o dei nuovi volumi;».

9. Al comma 3 dell'articolo 10 della l.r. 19/2001, le parole: «dodici mesi» sono sostituite dalle seguenti: «ventiquattro mesi».

10. Il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:

«1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di euro 50.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di euro 3 milioni.».

11. L'articolo 13 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 13  
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 15 i raggruppamenti di operatori turistici riconosciuti ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35).».

12. L'articolo 14 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 14  
(Iniziative agevolabili)

1. Ai fini di cui all'articolo 15, le iniziative agevolabili devono riguardare la realizzazione di progetti di sviluppo turistico, di marketing, di promozione e di commercializzazione di prodotti turistici. Le iniziative devono essere articolate in progetti organici nei quali sono indicati, fra l'altro:

- a) gli obiettivi da perseguire e i risultati attesi;
- b) i mercati di intervento e i segmenti di domanda interessati;
- c) le azioni programmate, la relativa durata e le modalità del loro svolgimento;
- d) i canali di vendita attivati per i propri prodotti turistici;
- e) un dettagliato piano finanziario, corredato dell'indicazione analitica delle spese per ciascuna linea di intervento nonché dell'indicazione delle risorse finanziarie disponibili per l'attuazio-

c) du premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;

- 2) De terrains servant à la réalisation ou à l'agrandissement de structures destinées à l'exercice d'une activité commerciale ou à la fourniture d'aliments et de boissons, limitativement à la superficie nécessaire, d'un point de vue urbanistique, à la réalisation de nouvelles surfaces ou de nouveaux volumes ; ».

9. Au troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 19/2001, les mots : « douze mois » sont remplacés par les mots : « vingt-quatre mois ».

10. Le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacé :

« 1. La dépense admissible aux fins de l'octroi d'un prêt bonifié est fixée à 50 000 euros au minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 3 millions d'euros au maximum. ».

11. L'art. 13 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacé :

« Art. 13  
(Bénéficiaires)

1. Les groupements d'opérateurs touristiques reconnus au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001, portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994, peuvent bénéficier des aides visées à l'art. 15 de la présente loi. ».

12. L'art. 14 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacé :

« Art. 14  
(Initiatives recevables)

1. Aux fins visées à l'art. 15 de la présente loi, les initiatives recevables doivent porter sur la réalisation de projets de développement touristique, de marketing, de promotion et de commercialisation de produits touristiques. Elles doivent être structurées en projets organiques indiquant, entre autres :

- a) Les objectifs à poursuivre et les résultats attendus ;
- b) Les marchés et les segments de clientèle intéressés ;
- c) Les actions programmées, leur durée et les modalités d'organisation y afférentes ;
- d) Les canaux de vente sélectionnés pour les produits touristiques proposés ;
- e) Un plan financier détaillé, assorti de l'indication analytique des dépenses au titre de chaque ligne d'intervention ainsi que des ressources finan-

ne del progetto, in aggiunta all'eventuale contributo regionale.».

13. L'articolo 15 della l.r. 19/2001 è sostituito dal seguente:

«Art. 15  
(Contributi a fondo perduto)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi a fondo perduto è di euro 10.000 e quello massimo è di euro 135.000. Gli importi sono considerati al netto degli oneri fiscali.
  2. I contributi a fondo perduto sono concessi in regime de minimis, nel rispetto della normativa comunitaria vigente relativa all'applicazione degli articoli 107 e 108 del Trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti di importanza minore.
  3. I contributi sono concessi fino alla misura massima del 50 per cento delle spese ritenute ammissibili.
  4. I contributi possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.
  5. I contributi possono essere concessi con riferimento alle sole spese da sostenersi nell'anno solare successivo alla presentazione della domanda.
  6. Ai fini della concessione dei contributi, i raggruppamenti interessati presentano alla struttura regionale competente in materia di promozione e marketing turistico, a pena di decadenza, entro il 15 novembre di ogni anno, apposita istanza corredata del progetto di cui all'articolo 14 e del relativo piano finanziario.
  7. In considerazione delle istanze pervenute, la struttura regionale competente in materia di promozione e marketing turistico forma apposite graduatorie, sulla base dei criteri di priorità stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
  8. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, le spese ammissibili per la concessione dei contributi di cui al presente Capo, nonché ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, relativo alla concessione e alla revoca dei predetti contributi, ivi compresa la documentazione di spesa da esibire al fine dell'erogazione del contributo.».
14. Al comma 5ter dell'articolo 23 della l.r. 19/2001, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «L'autorizzazione comporta la non applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria di cui all'articolo 26.».

cières disponibles pour la réalisation du projet, en sus de la subvention régionale éventuelle. ».

13. L'art. 15 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacé :

« Art. 15  
(Subventions à fonds perdu)

1. La dépense admissible aux fins des subventions à fonds perdu est fixée à 10 000 euros au minimum et à 135 000 euros au maximum. Lesdits montants sont net d'impôts.
  2. Les subventions à fonds perdu sont accordées en régime d'aide *de minimis*, dans le respect de la législation communautaire en vigueur pour ce qui est de l'application des art. 107 et 108 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides *de minimis*.
  3. Les subventions en cause sont accordées jusqu'à concurrence d'un maximum de 50 p. 100 des dépenses jugées admissibles.
  4. Les subventions à fonds perdu peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalant au moins à la somme à octroyer.
  5. Les subventions en cause peuvent être octroyées pour couvrir uniquement les dépenses supportées dans l'année solaire qui précède la présentation de la demande.
  6. Les groupements qui souhaitent bénéficier des subventions en cause doivent présenter à la structure régionale compétente en matière de promotion et de marketing touristique, au plus tard le 15 novembre de chaque année, délai de rigueur, une demande ad hoc assortie du projet visé à l'art. 14 de la présente loi et du plan financier y afférent.
  7. En fonction des demandes déposées et sur la base des critères de priorité fixés par délibération du Gouvernement régional, la structure régionale compétente en matière de promotion et de marketing touristique dresse des classements ad hoc.
  8. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les dispositions relatives aux dépenses admissibles aux fins de l'octroi des subventions visées au présent chapitre, ainsi que les autres obligations ou aspects, procéduraux et non, relatifs à l'octroi et à l'annulation desdites subventions, y compris les justificatifs de dépense à déposer aux fins du versement de la subvention. ».
14. À la fin du cinquième alinéa ter de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, est ajoutée la phrase : « Ladite autorisation entraîne la non-application de la sanction administrative pécuniaire prévue par l'art. 26 de la présente loi. ».

15. La lettera a) del comma 3 dell'articolo 25 della l.r. 19/2001 è sostituita dalla seguente:

«a) l'ammontare del contributo in conto capitale concesso, calcolato in misura proporzionale al periodo di mancato utilizzo del bene agevolato e maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4;».

16. Dopo il comma 4bis dell'articolo 25 della l.r. 19/2001, è inserito il seguente:

«4ter. Il frazionamento della proprietà, ai sensi dell'articolo 7bis della l.r. 33/1984, di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere esistenti alla data del 30 giugno 2010 comporta la revoca dell'agevolazione già concessa prima di detta data e l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria di cui all'articolo 26.».

Art. 6

(Modificazione alla legge regionale 4 agosto 2009, n. 24)

1. Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 4 agosto 2009, n. 24 (Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18), è sostituito dal seguente:

«2. La presente legge si applica al patrimonio edilizio destinato agli usi di cui all'articolo 73, comma 2, lettere c), d), dbis), e), con esclusione di quelli industriali, f), g), con esclusione di quelli relativi agli esercizi o alle aziende di cui all'articolo 90bis, commi 1 e 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), ed i) della medesima legge.».

Art. 7

(Disposizioni transitorie)

1. La deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 7bis, comma 1, lettera c), della l.r. 33/1984, come sostituito dall'articolo 1, comma 2, della presente legge, è approvata entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. I Comuni, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabiliscono con deliberazione del Consiglio comunale i criteri, le modalità, le condizioni e i parametri necessari per l'individuazione degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande che possono beneficiare degli incrementi volumetrici di cui all'articolo 90bis, comma 1, della l.r. 11/1998, come sostituito dall'articolo 3, comma 2, della presente legge. Nelle more dell'approvazione degli atti comunali, gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande che intendano realizzare incrementi volumetrici ai sensi del predetto articolo possono formulare apposita istanza al Comune interessato corredata di un elaborato planime-

15. La lettre a) du troisième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 19/2001 est ainsi remplacée :

« a) Le montant de la subvention en capital octroyée, calculé au prorata de la période de non-utilisation du bien concerné et majoré des intérêts calculés au sens des dispositions du quatrième alinéa du présent article. ».

16. Après le quatrième alinéa bis de l'art. 25 de la LR n° 19/2001 il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 4 ter. Le fractionnement de la propriété, au sens de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, de villages hôtels et de résidences touristiques et hôtelières existants au 30 juin 2010 entraîne l'annulation de la subvention accordée avant ladite date et l'application de la sanction administrative pécuniaire visée à l'art. 26 de la présente loi. ».

Art. 6

(Modification de la loi régionale n° 24 du 4 août 2009)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 24 du 4 août 2009 (Mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril 1998 et n° 18 du 27 mai 1994) est ainsi remplacé :

« 2. La présente loi s'applique au patrimoine bâti destiné aux usages évoqués aux lettres c), d), d bis) et e) – à l'exclusion des usages industriels – f) et g) – à l'exclusion des établissements visés aux premier et deuxième alinéas de l'art. 90 bis – et i) du deuxième alinéa de l'art. 73 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste). ».

Art. 7

(Disposizioni transitorie)

1. La délibération du Gouvernement régional prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 33/1984, tel qu'il résulte du deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, est approuvée dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les Communes fixent, par délibération du Conseil communal, les critères, les modalités, les conditions et les paramètres nécessaires aux fins de l'identification des établissements de fourniture d'aliments et de boissons pouvant bénéficier des augmentations des volumes visées au premier alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi. Dans l'attente de l'approbation des actes communaux en cause, les établissements de fourniture d'aliments et de boissons qui entendent augmenter des volumes au sens dudit article peuvent déposer leur demande à la Commune concernée, assortie

- trico e di una relazione che illustri l'intervento e ne motivi la valenza turistica. Il Comune, entro sessanta giorni dalla data di presentazione dell'istanza, decide in merito al suo accoglimento. Il silenzio del Comune, decorso il predetto termine, equivale a provvedimento di accoglimento dell'istanza.
3. L'articolo 90bis, comma 2bis, della l.r. 11/1998, come inserito dall'articolo 3, comma 4, della presente legge, si applica anche alle unità immobiliari che siano già state oggetto di ampliamento avviato o concluso ai sensi dell'articolo 27 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 (Manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni), o ai sensi dell'articolo 90bis, commi 1 e 2, della l.r. 11/1998, nel testo introdotto dall'articolo 4, comma 1, della legge regionale 17 giugno 2009, n. 18 (Disposizioni urgenti in materia di aree boscate e di ampliamento di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande e di strutture alberghiere e di realizzazione di centri benessere in alcune tipologie di strutture ricettive. Modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta)), e successivamente modificato dall'articolo 15 della legge regionale 4 agosto 2009, n. 24 (Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18).
  4. Le deliberazioni della Giunta regionale di cui all'articolo 10, commi 3 e 7, della l.r. 6/2001, come sostituito dall'articolo 4 della presente legge, e di cui all'articolo 15, comma 8, della l.r. 19/2001, come sostituito dall'articolo 5, comma 12, della presente legge, sono approvate entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
  5. I decreti di riconoscimento dei consorzi e delle associazioni di operatori turistici adottati, ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 6/2001, in data antecedente all'entrata in vigore della presente legge cessano di avere efficacia il 31 ottobre 2010.
  6. Per l'anno 2010, l'istanza di cui all'articolo 15, comma 6, della l.r. 19/2001, come sostituito dall'articolo 5, comma 13, della presente legge, deve essere presentata, a pena di decadenza, entro il 15 dicembre.
  7. Le disposizioni di cui all'articolo 5, commi 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14 e 15, della presente legge si applicano anche alle domande di agevolazione già presentate e per le quali non sia stato ancora adottato il provvedimento amministrativo di concessione alla data di entrata in vigore della presente legge.
  8. Il termine di cui al comma 3 dell'articolo 25 della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 (Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, d'un plan et d'un rapport illustrant les travaux et motivant leur importance d'un point de vue touristique. La Commune décide quant à l'accueil ou au rejet de ladite demande dans un délai de soixante jours. Passé ce délai, le silence de la Commune vaut réponse positive.
  3. Le deuxième alinéa bis de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du quatrième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, s'applique également aux unités immobilières dont les travaux d'agrandissement ont déjà commencé ou sont déjà terminés, au sens de l'art. 27 de la loi régionale n° 34 du 24 décembre 2007 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification de lois régionales et d'autres dispositions) ou des premier et deuxième alinéas de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 18 du 17 juin 2009 portant dispositions urgentes en matière d'aires boisées, d'agrandissement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons et des structures hôtelières, ainsi que de réalisation de centres de bien-être dans certains types de structures d'accueil, et modifiant la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), modifié par l'art. 15 de la loi régionale n° 24 du 4 août 2009 (Mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril 1998 et n° 18 du 27 mai 1994).
  4. Les délibérations du Gouvernement régional visées aux troisième et septième alinéas de l'art. 10 de la LR n° 6/2001, tel qu'il résulte de l'art. 4 de la présente loi, et au huitième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 19/2001, tel qu'il résulte du douzième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, sont approuvées dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.
  5. Les arrêtés portant reconnaissance des consortiums et des associations de professionnels du tourisme adoptés au sens de l'art. 10 de la LR n° 6/2001 avant l'entrée en vigueur de la présente loi cessent de produire leurs effets à compte du 31 octobre 2010.
  6. Au titre de 2010, la demande visée au sixième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 19/2001, tel qu'il résulte du treizième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, doit être présentée au plus tard le 15 décembre, délai de rigueur.
  7. Les dispositions des premier, deuxième, troisième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, quatorzième et quinzième alinéas de l'art. 5 de la présente loi s'appliquent également aux demandes de subvention déjà présentées et dont l'accueil n'a pas encore fait l'objet d'un acte administratif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
  8. Le délai visé au troisième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 8 du 24 juin 2002 (Réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régio-

n. 34), già differito ai sensi dell'articolo 31, comma 8, della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 (Disposizioni per la manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni e abrogazioni di leggi e disposizioni regionali), è ulteriormente differito al 31 dicembre 2014. Nelle more dell'adeguamento, e comunque non oltre la predetta data, al titolare del complesso ricettivo all'aperto non si applica la sanzione amministrativa pecuniaria di cui all'articolo 14, comma 2, della l.r. 8/2002, limitatamente alle violazioni delle disposizioni di cui all'articolo 3, comma 1, della medesima legge.

Art. 8  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

- a) il comma 3 dell'articolo 23 della l.r. 19/2001;
- b) l'articolo 46 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21;
- c) gli articoli 33, comma 2, e 38 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31;
- d) il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 18/2009.

Art. 9  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 giugno 2010.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 88

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 579 del 05.03.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.03.2010;
- assegnato alla III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 17.03.2010;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 17.03.2010;

nale n° 34 du 22 juillet 1980), déjà modifié au sens du huitième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification et abrogation de lois et de dispositions régionales) est reporté au 31 décembre 2014. Dans l'attente de cette régularisation et, en tout état de cause, dans le délai susdit, le titulaire du centre d'hébergement de plein air n'est pas passible de la sanction visée au deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 8/2002, et ce, limitativement aux infractions visées au premier alinéa de l'art. 3 de ladite loi.

Art. 8  
(Abrogations)

1. Les dispositions ci-après sont abrogées :

- a) Le troisième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001 ;
- b) L'art. 46 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 ;
- c) Le deuxième alinéa de l'art. 33 et l'art. 38 de la loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005 ;
- d) Le deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 18/2009.

Art. 9  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 juin 2010.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 88

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 579 du 05.03.2010) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.03.2010 ;
- soumis à la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 17.03.2010 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 17.03.2010 ;



- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti III<sup>a</sup> e IV<sup>a</sup> riunite in seduta congiunta, con parere in data 11.06.2010 su nuovo testo predisposto dalle Commissioni e relazione del Consigliere AGOSTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24.06.2010, con deliberazione n. 1281/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 29.06.2010.

- examiné par les Commissions permanentes du Conseil III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> - avis en date du 11.06.2010 sur le nouveau texte prédisposé par les Commissions et rapport du Conseiller AGOSTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 24.06.2010, délibération n° 1281/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 29.06.2010.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
30 GIUGNO 2010, N. 19.

**Note all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> Il comma 4 dell'articolo 6 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 prevedeva quanto segue:

«4. L'unità abitativa delle residenze turistico-alberghiere può essere composta da due vani distinti adibiti rispettivamente a cucina - soggiorno e pernottamento o da un monolocale attrezzato per assolvere ad entrambe le funzioni.»

- <sup>(2)</sup> L'articolo 7bis della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 7bis

*Disposizioni particolari in materia di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere.*

1. Nel caso di realizzazione di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere, la proprietà delle strutture non può essere frazionata per tutto il periodo di permanenza del vincolo urbanistico di destinazione alberghiera dell'area interessata.
2. Il vincolo di non frazionabilità di cui al comma 1 è trascritto presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio, a cura e spese dell'interessato, entro la data di ultimazione dei lavori.»

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

«1. Sono esercizi di affittacamere le strutture ricettive composte da non più di sei camere destinate ai clienti, con una capacità ricettiva complessiva non superiore a dodici posti letto, ubicate in un unico stabile o in una porzione di stabile, nelle quali sono forniti alloggio ed eventualmente servizi complementari.»

**Note all'articolo 3:**

- <sup>(4)</sup> La rubrica dell'articolo 90bis della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

«(Ampliamento di esercizi di ristorazione e di strutture alberghiere nelle more dell'adeguamento dei PRG)».

- <sup>(5)</sup> Il comma 1 dell'articolo 90bis della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

«1. Nelle more dell'adeguamento dei PRG ai sensi e secondo le modalità stabilite dagli articoli 13 e 15 e, comunque, sino all'effettuazione degli adempimenti di cui all'articolo 15, comma 10, gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d), del regolamento regionale 11 ottobre 2007, n. 2 (Definizione dei requisiti igienico-sanitari per l'esercizio delle attività di somministrazione di alimenti e di bevande, ai sensi dell'articolo 20, comma 5, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1), e quelli di cui alla lettera c) del medesimo comma che intendano acquisire i requisiti previsti per la tipologia di cui alla lettera d) possono formare oggetto di ampliamento mediante il mutamento di destinazione d'uso di volumi preesistenti o interventi che comportino incremento volumetrico, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2009, nel rispetto dei requisiti di salubrità e igienico-sanitari, ai sensi della normativa vigente in materia.»

- <sup>(6)</sup> Il comma 2 dell'articolo 90bis della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

«2. Nelle more dell'adeguamento dei PRG ai sensi e secondo le modalità stabilite dagli articoli 13 e 15 e, comunque, sino all'effettuazione degli adempimenti di cui all'articolo 15, comma 10, gli alberghi esistenti, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere) e gli esercizi di affittacamere esistenti, come definiti dall'articolo 14 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), ivi compresi quelli ricadenti all'interno delle zone territoriali di tipo A, possono essere ampliati, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2009, per soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, all'adeguamento delle condizioni igienico-sanitarie e funzionali all'efficienza energetica, anche con aumento della capacità ricettiva. Tale disposizione si applica anche:

- a) agli alberghi, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 33/1984, che, pur avendo ottenuto la classificazione regionale ai sensi della l.r. 33/1984 medesima e l'autorizzazione comunale all'esercizio, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione d'uso e purché sia presentato un piano di ripresa dell'attività entro un anno dalla conclusione dei lavori alla struttura regionale competente in materia di turismo;
- abis) agli esercizi di affittacamere che, pur avendo ottenuto l'autorizzazione comunale all'esercizio, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione

*d'uso e purché sia presentato alla struttura regionale competente in materia di turismo un piano di ripresa dell'attività entro un anno dalla conclusione dei lavori;*

*b) alle strutture in fase di realizzazione alla data del 31 marzo 2009, assentite da concessione edilizia con espressa destinazione alberghiera o di affittacamere, ancorché eventualmente non ultimate.».*

<sup>(7)</sup> Il comma 2 dell'articolo 90ter della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevedeva quanto segue:

*«2. Alle residenze turistico-alberghiere di cui all'articolo 2, comma 4, della l.r. 33/1984, oggetto di intervento ai sensi del comma 1, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 7bis della medesima legge.».*

#### **Nota all'articolo 4:**

<sup>(8)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 prevedeva quanto segue:

*«Art. 10  
(Riconoscimento di consorzi e associazioni di operatori turistici).*

- 1. La Regione riconosce i consorzi e le associazioni di operatori turistici costituiti, in uno o più ambiti territoriali delle Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'initiatives, la cui attività abbia almeno ad oggetto la promozione e la vendita dei servizi turistici prodotti dagli operatori associati.*
- 2. Il riconoscimento è concesso su istanza delle associazioni o dei consorzi a ciò interessati con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, subordinatamente alla verifica che il relativo statuto non precluda in alcun modo la possibilità di adesione da parte di qualsiasi operatore turistico, operante nell'ambito territoriale interessato o nel territorio di Comuni limitrofi, il quale accetti e rispetti le condizioni poste dallo statuto medesimo.*
- 3. Possono far parte di un consorzio o di una associazione riconosciuti gli operatori turistici che hanno sede operativa nell'ambito territoriale in cui è costituito il medesimo consorzio o associazione.*
- 4. La vendita diretta al pubblico da parte dei consorzi o delle associazioni riconosciuti, se limitata ai servizi prodotti dai propri associati, non è soggetta ad autorizzazione di agenzia di viaggi e turismo.».*

#### **Note all'articolo 5:**

<sup>(9)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«c) ristrutturazione e arredamento di edifici o complessi di edifici già esistenti per ricavarne, nel rispetto della vigente normativa regionale di settore, strutture alberghiere, complessi ricettivi turistici all'aperto, strutture per l'esercizio dell'attività di affittacamere, case e appartamenti per vacanze;».*

<sup>(10)</sup> La lettera d) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«d) realizzazione di strutture complementari in stretta connessione all'attività ricettiva.».*

<sup>(11)</sup> La lettera b) del comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di fabbricati o porzioni di fabbricati, finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, limitatamente agli esercizi alberghieri e ai complessi ricettivi turistici all'aperto; per i complessi ricettivi turistici all'aperto già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, acquisto di terreni che rappresentino non meno di un terzo della superficie del complesso e che includano i fabbricati in cui sono allocati i servizi generali;».*

<sup>(12)</sup> Il comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«4. Sono in ogni caso escluse dalla concessione delle agevolazioni le iniziative relative alle strutture a carattere di multiproprietà.».*

<sup>(13)</sup> Il comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«3. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, fatti salvi i contributi in conto capitale, in regime de minimis, che possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.».*

<sup>(14)</sup> Il comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 10 miliardi (euro 5.164.568,99).».*

<sup>(15)</sup> Il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«1. I soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a), b) e c), possono essere ammessi ad agevolazione per le iniziative concernenti la realizzazione, la ristrutturazione, l'ampliamento, l'ammodernamento, la riqualificazione di strutture adibite o da adibire all'esercizio dell'attività, nonché la riorganizzazione dell'attività di impresa.».*

<sup>(16)</sup> La lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di fabbricati o porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, limitatamente ai soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a) e c);».*

<sup>(17)</sup> Il comma 3 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«3. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse*

*limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, fatti salvi i contributi in conto capitale, in regime de minimis, che possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.».*

<sup>(18)</sup> Il comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 5 miliardi (euro 2.582.284,49).».*

<sup>(19)</sup> L'articolo 13 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«Art. 13  
(Soggetti beneficiari)*

*1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 15 le associazioni e i consorzi di operatori turistici riconosciuti ai sensi della normativa regionale.».*

<sup>(20)</sup> L'articolo 14 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«Art. 14  
(Iniziative agevolabili)*

*1. I soggetti di cui all'articolo 13 possono essere ammessi ad agevolazione per specifiche iniziative finalizzate ad ottimizzare la vendita dei servizi offerti dagli associati; le iniziative devono essere articolate in progetti organici nei quali sono indicati, fra l'altro:*

- a) gli obiettivi da perseguire;*
- b) i mercati di intervento ed i segmenti di domanda interessati;*
- c) le azioni programmate e le modalità del loro svolgimento;*
- d) un dettaglio preventivo delle spese, corredato dell'indicazione delle risorse finanziarie disponibili per l'attuazione del progetto, in aggiunta all'eventuale contributo regionale.».*

<sup>(21)</sup> L'articolo 15 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«Art. 15  
(Contributi a fondo perduto)*

- 1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi a fondo perduto è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo è di lire 200 milioni (euro 103.291,38).*
- 2. I contributi a fondo perduto sono concessi in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.*
- 3. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.*
- 4. I contributi a fondo perduto possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita*

*fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.*

*5. I contributi a fondo perduto, in regime de minimis, possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.».*

<sup>(22)</sup> Il comma 5ter dell'articolo 23 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«5ter. L'autorizzazione di cui al comma 5bis è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Salvo il caso in cui sia concessa la rateizzazione ai sensi dell'articolo 25, comma 5, l'agevolazione percepita è restituita, entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione, alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta S.p.A., con le modalità di cui all'articolo 25, commi 3 e 4bis.».*

<sup>(23)</sup> La lettera a) del comma 3 dell'articolo 25 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

*«a) l'intero ammontare del contributo in conto capitale, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4;».*

#### **Nota all'articolo 6:**

<sup>(24)</sup> Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 4 agosto 2009, n. 24 prevedeva quanto segue:

*«2. La presente legge si applica al patrimonio edilizio destinato ad abitazione permanente o principale, temporanea, ad usi ed attività produttive artigianali o commerciali di interesse prevalentemente locale, ad attività produttive e commerciali non collocabili in contesti urbano-abitativi e ad attività turistiche e ricettive extra-alberghiere.».*

#### **Note all'articolo 7:**

<sup>(25)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(26)</sup> Vedasi nota 5.

<sup>(27)</sup> L'articolo 27 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34, abrogato dall'art.6, comma 1, della legge regionale 17 giugno 2009, n. 18, ma che ha trovato applicazione in virtù di quanto stabilito dal comma 2 del medesimo articolo che recita:

*«2. L'articolo 27 della l.r. 34/2007, abrogato dal comma 1, continua a trovare applicazione per gli interventi di ampliamento ivi previsti, compresi quelli riferiti ad immobili ricadenti nelle zone territoriali di tipo A, per i quali il procedimento volto all'ottenimento del relativo titolo abilitativo risulti già avviato alla data di entrata in vigore della presente legge e non ancora concluso alla medesima data.».*

prevedeva quanto segue:

*«Art. 27  
(Ampliamento di strutture alberghiere,  
nelle more dell'adeguamento dei PRG)*

*1. Nelle more dell'adeguamento dei piani regolatori generali comunali, ai sensi dell'articolo 13 della l.r. 11/1998, gli*

esercizi di ristorazione esistenti situati lungo le piste di scio o a servizio di infrastrutture ricreativo-sportive classificate di interesse regionale ai sensi della legge regionale 29 giugno 2007, n. 16 (Nuove disposizioni per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse regionale. Modificazioni di leggi regionali in materia di turismo e trasporti), per i quali i Comuni riconoscano un interesse generale ed una particolare rilevanza economica e sociale possono formare oggetto di mutamenti di destinazione d'uso di volumi preesistenti e di interventi che comportano incremento volumetrico, fatto salvo il possesso dei requisiti di salubrità e igienico-sanitari, ai sensi della normativa vigente in materia.

2. Nelle more dell'adeguamento dei piani regolatori generali comunali, ai sensi dell'articolo 13 della l.r. 11/1998, gli alberghi esistenti, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), possono essere ampliati per soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, all'adeguamento delle condizioni igienico-sanitarie e funzionali all'efficienza energetica, anche con aumento della capacità ricettiva.
3. Gli interventi di cui al presente articolo sono assentiti dai Comuni, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di turismo relativamente al rispetto della disciplina sulla classificazione alberghiera di cui alla l.r. 33/1984 quando si tratti degli interventi di cui al comma 2, nonché delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio quando si tratti di interventi ricadenti su beni tutelati ai sensi del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137).
4. Fatti salvi i diritti di terzi ed il rispetto delle disposizioni di cui al titolo V della l.r. 11/1998, gli interventi di cui al presente articolo devono assicurare il rispetto dei parametri urbanistici inerenti alla quantità minima di posti auto e alla superficie di verde privati per ciò che riguarda la ricettività aggiuntiva.
5. I fabbricati oggetto di intervento ai sensi del comma 1 non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni, decorrente dalla data di ultimazione dei lavori, fatte salve eventuali deroghe, concedibili nei casi e con le modalità stabiliti dall'articolo 4 delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP), approvato con legge regionale 10 aprile 1998, n. 13; il vincolo di destinazione è trascritto nei registri immobiliari, a cura e spese del beneficiario.
6. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 4 delle norme di attuazione del PTP, ai fabbricati alberghieri oggetto di adeguamento ai sensi del comma 2, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 29, comma 6, delle norme di attuazione del PTP.».

<sup>(28)</sup> Vedasi note 5 e 6.

<sup>(29)</sup> Il comma 3 dell'articolo 25 della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 prevedeva quanto segue:

«3. I titolari di complessi ricettivi all'aperto esistenti sono tenuti a far rimuovere i mezzi autonomi di pernottamento idonei alla circolazione che sostano all'interno dei complessi, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge; nelle more dell'adeguamento e comunque non oltre la predetta data, al titolare dell'autorizzazione

all'esercizio non si applica la sanzione di cui all'articolo 14, comma 2.».

<sup>(30)</sup> Il comma 8 dell'articolo 31 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 prevedeva quanto segue:

«8. Il termine di cui all'articolo 25, comma 3, della l.r. 8/2002 è differito al 31 dicembre 2008, salvo che si tratti di mezzi non immatricolati. In relazione al predetto differimento, le sanzioni di cui all'articolo 14, comma 2, della l.r. 8/2002, limitatamente alle violazioni delle disposizioni di cui all'articolo 3, comma 1, della medesima legge, non si applicano relativamente ai procedimenti in corso e non ancora definiti alla data di entrata in vigore della presente legge.».

<sup>(31)</sup> Il comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 prevede quanto segue:

«2. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio che eserciti l'attività in violazione delle prescrizioni di cui all'articolo 3, commi 1, 2 e 4, è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200.».

<sup>(32)</sup> L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 prevede quanto segue:

«1. All'interno dei complessi ricettivi all'aperto, possono sostare i soli mezzi autonomi di pernottamento idonei alla circolazione, secondo le disposizioni vigenti in materia. I mezzi che non rispondono alle caratteristiche prescritte devono essere rimossi entro quindici giorni dall'accertamento della violazione, a cura e a spese del proprietario del veicolo.».

#### Note all'articolo 8:

<sup>(33)</sup> Il comma 3 dell'articolo 23 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevedeva quanto segue:

«3. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.».

<sup>(34)</sup> L'articolo 46 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevedeva quanto segue:

«Art. 46  
(Disposizioni urgenti in materia di case e appartamenti per vacanze)

1. Nelle more di adeguamento dei PRG vigenti alle norme della l.r. 11/1998, nonché alle determinazioni del PTP, previsto dall'articolo 13 della legge medesima, è sospesa la possibilità di mettere in atto destinazioni per case ed appartamenti per vacanze di cui al Capo VII della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), nonché il rilascio delle relative autorizzazioni comunali.
2. Nel periodo di cui al comma 1, è altresì sospesa l'efficacia delle disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 19/2001, limitatamente alle iniziative concernenti la ri-

strutturazione e l'arredamento di edifici o complessi di edifici per l'esercizio dell'attività di case e appartamenti per vacanze.

3. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche con riferimento alle domande dirette ad ottenere il rilascio delle autorizzazioni comunali, nonché la concessione delle agevolazioni di cui alla l.r. 19/2001 già presentate alla data di entrata in vigore della presente legge e non ancora istruite o definite.
- 3bis. Il rilascio delle autorizzazioni comunali e l'applicazione delle disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 19/2001 sono comunque fatti salvi nei confronti delle iniziative volte alla realizzazione e all'esercizio di case e appartamenti per vacanze per le quali sia accertata la sussistenza, alla data di entrata in vigore della presente legge, del relativo titolo abilitativo di tipo edilizio a destinazione d'uso di case e appartamenti per vacanze.».
- <sup>(35)</sup> L'articolo 33, comma 2, della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 prevedeva quanto segue:

«2. Dopo l'articolo 7 della l.r. 33/1984, è inserito il seguente:

«Art. 7bis  
(Disposizioni particolari in materia  
di villaggi albergo e di residenze  
turistico-alberghiere)

1. Nel caso di realizzazione di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere, la proprietà delle strutture non può essere frazionata per tutto il periodo di permanenza del vincolo urbanistico di destinazione alberghiera dell'area interessata.
2. Il vincolo di non frazionabilità di cui al comma 1 è trascritto presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio, a cura e spese dell'interessato, entro la data di ultimazione dei lavori.».

- <sup>(36)</sup> L'articolo 38 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 prevedeva quanto segue:

«Art. 38  
(Disposizioni in materia di case e appartamenti  
per vacanze. Modificazioni all'articolo 46  
della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21)

1. Al comma 1 dell'articolo 46 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006), le parole “, con o senza titolo abilitativo di tipo edilizio,” sono soppresse.»
  2. Dopo il comma 3 dell'articolo 46 della l.r. 21/2003, è aggiunto il seguente:  
  
«3bis. Il rilascio delle autorizzazioni comunali e l'applicazione delle disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 della l.r. 19/2001 sono comunque fatti salvi nei confronti delle iniziative volte alla realizzazione e all'esercizio di case e appartamenti per vacanze per le quali sia accertata la sussistenza, alla data di entrata in vigore della presente legge, del relativo titolo abilitativo di tipo edilizio a destinazione d'uso di case e appartamenti per vacanze.».
- <sup>(37)</sup> Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 prevedeva quanto segue:

«2. I Comuni, entro 6 mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabiliscono con deliberazione del Consiglio comunale i criteri, le modalità, le condizioni ed i parametri necessari per l'individuazione degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande che possono beneficiare degli incrementi volumetrici di cui all'articolo 90bis della l.r. 11/1998, come inserito dal comma 1. Nelle more dell'approvazione degli atti comunali, gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande che intendano realizzare incrementi volumetrici ai sensi del predetto articolo possono formulare apposita istanza al Comune interessato corredata da un elaborato planimetrico e da una relazione che illustri l'intervento e ne motivi la valenza turistica. Il Comune, entro 60 giorni dalla data di presentazione dell'istanza, decide in merito al suo accoglimento. Il silenzio del Comune, decorso il predetto termine, equivale a provvedimento di accoglimento dell'istanza.».

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 2 luglio 2010, n. 222.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al signor CLUSAZ Roberto, di derivazione d'acqua dai torrenti Crétaz e Chanton, in Comune di LA SALLE, per produzione di energia idroelettrica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al sig. CLUSAZ Roberto (c.f.: CLSRRT48B06A521P), giusta la domanda presentata in data 28 dicembre 2007, di derivare dai torrenti Crétaz e Chanton, in comune di LA SALLE, rispettivamente moduli massimi 0,20 e medi 0,12 per la produzione, sul salto di metri 396, della potenza nominale media annua di kW 46,59 e moduli massimi 0,13 e medi 0,07 per la produzione, sul salto di metri 169, della potenza nominale media annua di kW 11,60;

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 5802/DDS di protocollo in data 24 maggio 2010, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 622,44 (seicentoventidue/44), in ragione di euro 13,36 per kW sulla potenza nominale media di kW 46,59 per la derivazione dal torrente Crétaz e di euro 152,66 (centocinquanta due/66), in ragione di euro 13,16 per kW sulla potenza nominale media di kW 11,60 per la derivazione dal torrente Chanton, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3728 in data 18 dicembre 2009.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 222 du 2 juillet 2010,**

**accordant pour trente ans à M. Roberto CLUSAZ l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Crétaz et du Chanton, dans la commune de LA SALLE, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 28 décembre 2007, M. Roberto CLUSAZ (code fiscal CLSRRT48B06A521P) est autorisé à dériver du Crétaz et du Chanton, dans la commune de LA SALLE, 0,20 module d'eau au maximum et 0,12 module d'eau en moyenne pour la production, sur une chute de 396 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 46,59 kW, et de 0,13 module d'eau au maximum et 0,07 module d'eau en moyenne pour la production, sur une chute de 169 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 11,60 kW.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 5802/DDS du 24 mai 2010 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 622,44 euros (six cent vingt-deux euros et quarante-quatre centimes), soit de 13,36 euros par kW produit, la puissance nominale moyenne annuelle étant de 46,59 kW pour la dérivation des eaux du Crétaz, et de 152,66 euros (cent cinquante-deux euros et soixante-six centimes), soit de 13,16 euros par kW produit, la puissance nominale moyenne annuelle étant de 11,60 kW pour la dérivation des eaux du Chanton, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3728 du 18 décembre 2009.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4

Di dare atto che il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 2010.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Decreto 29 giugno 2010, n. 20.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale al Sig. Walter CRETAZ.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. Walter CRETAZ, nato ad IVREA (TO) il 28.02.1981;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Walter CRETAZ nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 29 giugno 2010.

L'Assessore  
ZUBLENA

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

**Provvedimento dirigenziale 24 giugno 2010, n. 2846.**

**Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998,**

Art. 4

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 2010.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 20 du 29 juin 2010,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Walter CRÉTAZ.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Walter CRÉTAZ, né à IVRÉE (TO) le 28 février 1981, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Walter CRÉTAZ est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 juin 2010.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

**Acte du dirigeant n° 2846 du 24 juin 2010,**

**portant immatriculation de la société coopérative « LA**

**n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «LA SFINGE SOC. COOP.», con sede in HÔNE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «LA SFINGE SOC. COOP.», con sede in HÔNE, Via Vareina, codice fiscale n. 01144430079, al numero A206370 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Cooperative di produzione e lavoro», con decorrenza dall'8 giugno 2010;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 28 maggio 2010, n. 1477.**

**Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 4 del 26.02.2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.04.2010.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di VALTOURNENCHE con provvedimento consiliare n. 4 del 26 febbraio 2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 aprile 2010;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Direzione assetto idrogeologico dei bacini montani la propria valutazione po-

**SFINGE SOC. COOP. », dont le siège est à HÔNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la société coopérative « LA SFINGE SOC. COOP. », dont le siège est à HÔNE – rue Vareina – code fiscal 01144430079, est immatriculée sous le n° A206370 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de production et de travail » – à compter du 8 juin 2010 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1477 du 28 mai 2010,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 4 du 26 février 2010 et soumise à la Région le 21 avril 2010.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 4 du 26 février 2010 et soumise à la Région le 21 avril 2010 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 05/2010 du 18 mai 2010 et suivant les indications de la Direction de l'aménagement hydrogéolo-



sitiva circa l'approvazione di tale variante, con decisione n. 05/2010 nel corso della riunione del 18 maggio 2010;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2010/2012, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2010 e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune VALTOURNENCHE con provvedimento consiliare n. 4 del 26 febbraio 2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 aprile 2010, e composta dagli elaborati seguenti:

- Relazione integrativa (approfondimento valanga n. 44 – Batse –);
- Tav. P1b Estratto cartografia prescrittiva su base CTR in scala 1:10.000;
- Tav. P2a Cartografia prescrittiva su base catastale in scala 1:2.000 – settore Breuil;
- Tav. P3a1 Cartografia prescrittiva su base catastale in scala 1:5.000.

con la precisazione che la variante dovrà essere riportata, a cura del Comune, sull'elaborato integrale sostitutivo di quello vigente (Tav. P1b Cartografia prescrittiva su base C.T.R. in scala 1:10.000 – Settore Valtournenche Nord), che rechi anche gli estremi della presente deliberazione. L'elaborato dovrà essere sottoposto per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione assetto idrogeologico dei bacini montani);

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1667.**

**Autorizzazione allo studio associato veterinario di**

logique des bassins versants, un avis positif quant à l'approbation de ladite modification ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2010/2012, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2010 et de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement en l'absence du directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. La modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 4 du 26 février 2010 et soumise à la Région le 21 avril 2010, est approuvée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998. Ladite modification est composée des pièces indiquées ci-après :

La Commune de VALTOURNENCHE est tenue de remplacer intégralement la pièce en vigueur (Tav. P1b Cartografia prescrittiva su base CTR in scala 1 :10.000 – Settore Valtournenche Nord) par une nouvelle pièce incluant la modification en cause et précisant les références de la présente délibération. Ladite pièce doit faire l'objet d'un contrôle formel de la part de la structure régionale compétente, à savoir la Direction de l'aménagement hydrogéologique des bassins versants) ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1667 du 18 juin 2010,**

**autorisant Studio associato veterinario di Rhémy**

**Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, sita nel Comune di AOSTA, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare lo studio associato di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, sita nel Comune di AOSTA, in Corso Lancieri di Aosta, n. 14, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009;

2. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1 è subordinata al rispetto di quanto segue:

a) l'obbligo di comunicare al Servizio risorse, entro 60 giorni dalla data di adozione della presente deliberazione, di aver provveduto:

- ad integrare l'aerazione della sala chirurgica e zona prechirurgica con idoneo sistema di ventilazione;
- a rivestire le pareti della sala chirurgica /radiologica con materiale facilmente lavabile-pulibile ;

b) adeguare, entro il rinnovo della presente autorizzazione, salvo eventuali deroghe previste dalla normativa vigente, il servizio igienico per garantire l'utilizzo autonomo ai soggetti disabili;

c) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;

d) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;

e) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;

f) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;

g) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di

**BIONAZ e Alessandro MOSCA à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Studio associato veterinario di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA est autorisé à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune d'AOSTE (14, avenue des Lanciers d'Aoste), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009 ;

2. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

a) Dans les 60 jours qui suivent la date d'adoption de la présente délibération, Studio associato veterinario di Rhemy BIONAZ e Alessandro MOSCA est tenu de communiquer au Service des ressources :

- que l'aération de la salle d'opération et de l'espace préopératoire a été complétée par un système de ventilation adéquat ;
- que les parois de la salle d'opération/de radiologie ont été revêtues d'un matériel pouvant aisément être lavé et nettoyé ;

b) Avant la présentation de la demande de renouvellement de l'autorisation en cause et sauf dérogations prévues par la législation en vigueur, les toilettes doivent être rendues accessibles aux personnes handicapées ;

c) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;

d) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;

e) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;

f) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;

g) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire

pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;

- h) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico veterinario operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- j) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009;
- k) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- l) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal preceden-

doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la législation en vigueur en la matière ;

- h) Le personnel vétérinaire œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- i) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- j) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009 ;
- k) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- l) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- m) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;

4. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire ;

5. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibé-

te punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività sanitarie, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – per estratto – sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici veterinari della Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1668.**

**Autorizzazione all'ambulatorio veterinario Morgex, di Stefania LAZZARON, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, con sede nel Comune di MORGEX, ai sensi della DGR n. 2103 in data 21 giugno 2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare l'ambulatorio veterinario Morgex, di Stefania LAZZARON, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita ad ambulatorio veterinario, sita nel Comune di MORGEX, in Rue du Mont Blanc, n. 91, ai sensi della DGR n. 2103/2004;

2. di stabilire che, l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

a) l'obbligo di comunicare al Servizio risorse, entro un anno dalla data di adozione della presente deliberazione,

ration ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Aux termes de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière de conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'exercice des activités sanitaires, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ; ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise, par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité, au représentant légal et au directeur sanitaire de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 1668 du 18 juin 2010,**

**autorisant l'« Ambulatorio veterinario Morgex di Stefania LAZZARON » à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune de MORGEX, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'« Ambulatorio veterinario Morgex di Stefania LAZZARON » est autorisé à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la commune de MORGEX (91, rue du Mont-Blanc), au sens de la DGR n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

a) Dans le délai d'un an à compter de la date d'adoption de la présente délibération, l'« Ambulatorio veterinario

- di aver provveduto a garantire la fruibilità, ai soggetti disabili, della struttura;
- b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico veterinario operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- l) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale re-
- Morgex di Stefania LAZZARON » est tenu de communiquer au Service des ressources que la structure en cause a été rendue accessible aux personnes handicapées ;
- b) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et indiqués au préambule de la présente délibération ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
- c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- d) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- e) Le personnel vétérinaire œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- f) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- g) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du Ministère de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- h) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- i) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- j) L'élimination finale des déchets visés aux lettres g) et h) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- k) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation

sponsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria e l'acquisto di attrezzature), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni veterinarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al di-

et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements, etc.), aux termes de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

l) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;

4. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

5. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire ;

6. Aux termes de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation, au représentant légal et au directeur sanitai-

rettore sanitario della struttura, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine veterinari della Valle d'Aosta.

**Deliberazione 18 giugno 2010, n. 1690.**

**Modificazione della deliberazione della Giunta regionale n. 636 del 12 marzo 2010 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sul torrente Artanavaz, con opera di presa in località Boissonnée e centrale in località l'Ila nel Comune di SAINT-OYEN presentato dalla Società Sofina s.p.a. con sede a TORINO.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 636 del 12 marzo 2010 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sul torrente Artanavaz, con opera di presa in località Boissonnée e centrale in località l'Ila nel Comune di SAINT-OYEN presentato dalla Società Sofina s.p.a. con sede a TORINO, sostituendo il punto 2) del dispositivo con il seguente:

«di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a seguito delle esigenze di tutela del corpo idrico rilevate dalle Strutture regionali competenti siano adottate come portate di DMV da cui avviare la sperimentazione prevista dall'applicazione del criterio III del Piano di tutela delle acque, le portate indicate nella seguente tabella:

| Mese      | DMV (l/s) |
|-----------|-----------|
| Gennaio   | 370       |
| Febbraio  | 370       |
| Marzo     | 370       |
| Aprile    | 500       |
| Maggio    | 1200      |
| Giugno    | 3000      |
| Luglio    | 1800      |
| Agosto    | 1800      |
| Settembre | 800       |
| Ottobre   | 500       |
| Novembre  | 500       |
| Dicembre  | 370       |

re de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste.

**Délibération n° 1690 du 18 juin 2010,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 636 du 12 mars 2010, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « SOFINA SpA », dont le siège est à TURIN, en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur l'Artanavaz, comportant un ouvrage de prise d'eau à Boissonnée et une centrale à L'Ila, dans la commune de SAINT-OYEN.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La délibération du Gouvernement régional n° 636 du 12 mars 2010, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « SOFINA SpA », dont le siège est à TURIN, en vue de la réalisation d'une centrale hydroélectrique sur l'Artanavaz, comportant un ouvrage de prise d'eau à Boissonnée et une centrale à L'Ila, dans la commune de SAINT-OYEN, est modifiée et le point 2 de son dispositif est ainsi remplacé :

« Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions suivantes :

- il diametro della condotta sia diminuito dimensionando la stessa in ragione della rimodulazione dei prelievi assentibili;
- al fine di consentire il facile accesso alle sponde del torrente per eventuali operazioni di manutenzione delle difese esistenti la vasca di carico venga allontanata dal corso d'acqua onde garantire un fascia libera non inferiore a 4 metri per il transito dei mezzi d'opera;
- le opere infrastrutturali quali la vasca di carico, la centrale e la condotta dovranno essere concertate in fase di progettazione definitiva con la Direzione tutela beni paesaggistici e architettonici dell'Assessorato istruzione e cultura al fine dell'espressione del parere definitivo di competenza;
- nelle successive fasi progettuali siano approfonditi gli aspetti relativi alle caratteristiche costruttive della centrale, come indicato nel parere dell'ARPA citato in premessa, in modo tale da garantire il rispetto dei limiti fissati dalla normativa vigente in materia di tutela dall'impatto acustico;
- la gestione del cantiere sia effettuata attuando le misure di mitigazione degli impatti sul suolo, vegetazione, e acque descritte nel parere della Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;
- la gestione del cantiere sia effettuata attuando le misure di mitigazione degli impatti sul suolo, vegetazione, e acque descritte nel parere della Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;
- siano individuate delle misure di compensazione (da concordarsi con il Consorzio Regionale Pesca e la Direzione flora, fauna, caccia e pesca dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali) al fine di ridurre l'impatto della derivazione sull'attività in atto di "riserva turistica di pesca";
- sia valutato (con i Comuni interessati e con le Strutture regionali competenti) lo spostamento dello scarico del "depuratore intercomunale" a valle della derivazione;>>

2. di comunicare al Comune di SAINT-OYEN la presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1696.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'ambito di unità previsionali diverse in applicazione dell'art. 5 della Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 e conseguente modifica al bilancio di gestione 2010/2012.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2010 e pluriennale 2010/2012 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente delibe-

2. La présente délibération est transmise à la Commune de SAINT-OYEN ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1696 du 25 juin 2010,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles, en application de l'art. 5 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010 et du budget pluriannuel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régio-



razione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

nal dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI A UNITA' PREVISIONALI DIVERSE IN APPLICAZIONE DELL'ART. 5 DELLA LEGGE REGIONALE 9 DICEMBRE 2004, N. 39

| unità previsionale di base               | capitolo | titolo | descrizione capitolo   | richiesta | descrizione richiesta  | importo in diminuzione e la summa |                 |                 | struttura dirigenziale                      | numero obiettivi gestionale e relativa descrizione                              | MOTIVAZIONI  |
|--|----------|--------|--|-----------|--|-----------------------------------|-----------------|-----------------|---|---|--|
|  |          |        |  |           |  | 2010 competenza                   | 2011 competenza | 2012 competenza |   |   |  |
| 1.3.1.11 - Comitati e commissioni        | 42452    | 1      | Funzionamento di comitati previsti da contratti collettivi regionali di lavoro   |           |  | 0,00                              | -15.000,00      | -15.000,00      | 05 1 0 - Direzione amministrativa personale | 051003 del 1.3.1.11 - Comitati e commissioni                                    | La variazione è necessaria al fine di permettere, nelle more dell'approvazione del piano triennale di azioni positive predisposto dal comitato per le pari opportunità, il cofinanziamento regionale di un progetto, di cui al piano suddetto, a supporto della conciliazione tra tempi di vita e di lavoro inclusa l'attivazione di un'offerta di servizi di assistenza e di custodia rivolti a rendere compatibile il lavoro con le cure familiari, previsto dal bando FSE Sifar 2007/2013 n. 2010/030/00, da presentare entro fine giugno 2010. |
| 1.3.1.11 - Programma occupazione 2007-13 | 30660    | 1      | (di nuova istituzione)<br>Cedificazione: 1.1.1.4.0.2.6.7<br>Spese per il cofinanziamento regionale delle politiche di pari opportunità oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) - POR 2007/2013 | 13332     | Funzionamento del comitato relativo alle pari opportunità  | 0,00                              | -15.000,00      | 15.000,00       |   |   |  |
|  |          |        |  | 16587     | (di nuova istituzione)<br>Spese per il cofinanziamento regionale delle politiche di pari opportunità oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) - POR 2007/2013 | 0,00                              | 15.000,00       | 15.000,00       | 05 1 0 - Direzione amministrativa personale | (di nuova istituzione)<br>051004 del 1.1.1.9.11 - Programma occupazione 2007/13 |  |

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1698.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

**Délibération n° 1698 du 25 juin 2010,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2010/2012 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Les budgets de gestion et de caisse, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE E AL BILANCIO DI GESTIONE PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

ENTRATA

| n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione       | capitolo | titolo | descrizione capitolo  | n. richiesta | descrizione richiesta   | importo in aumento |                  |                  | n. struttura dirigenziale e descrizione | n. obiettivo gestionale e descrizione                               | TITOLO GIURIDICO |
|---|----------|--------|---|--------------|---|--------------------|------------------|------------------|---|---|------------------|
|   |          |        |   |              |   | 2010               | 2011             | 2012             |   |   |                  |
| 1402.01.70 - Assegnazioni statali per politiche sociali | 4626     | 2      | Fondi per la realizzazione di prestazioni e servizi assistenziali a favore di persone non autosufficienti |              |   | competenza         | competenza       | competenza       |   |   |                  |
|   |          |        |   | 15211        | Fondi Stato per prestazioni e servizi assistenziali a persone non autosufficienti |                    |                  |                  | 17.2.0 - Direzione politiche sociali    | 172031 - Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato |                  |
|   |          |        |   |              | <b>TOTALE IN AUMENTO</b>  | <b>50.000,00</b>   | <b>50.000,00</b> | <b>50.000,00</b> |   |   |                  |

SPESA

| n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione | capitolo | titolo | descrizione capitolo   | n. richiesta | descrizione richiesta   | importo in aumento |                  |                  | n. struttura dirigenziale e descrizione | n. obiettivo gestionale e descrizione           | MOTIVAZIONE   |
|---|----------|--------|--|--------------|---|--------------------|------------------|------------------|---|---|---|
|   |          |        |  |              |   | 2010               | 2011             | 2012             |   |   |   |
| 1.8.2.11 - Altri interventi di assistenza sociale | 61736    | 1      | Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la non autosufficienza |              |   | competenza         | competenza       | competenza       |   |   |   |
|   |          |        |  | 16384        | (di nuova istituzione)<br>Spese per la realizzazione e gestione del sistema informativo sulle non autosufficienze |                    |                  |                  | 17.2.0 - Direzione politiche sociali    | 172004 - Altri interventi di assistenza sociale | 1.8.2.11 Assegnazione della Regione Liguria per la realizzazione del sistema informativo sulle non autosufficienze previsto dalla Legge 296/2006 - Prot. d'intesa SINA del 4/3/2010 - Giunta regionale n. 3796/2009 |
|   |          |        |  |              | <b>TOTALE IN AUMENTO</b>  | <b>50.000,00</b>   | <b>50.000,00</b> | <b>50.000,00</b> |   |   |   |

**VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA**

**ENTRATA**

| capitolo                 | descrizione capitolo | Anno 2010 |  |
|--------------------------|----------------------|-----------|--|
| 30                       | Fondo cassa          | 50.000,00 |  |
| <b>TOTALE IN AUMENTO</b> |                      | 50.000,00 |  |

**SPESA**

| capitolo                 | descrizione capitolo   | Anno 2010 | n. struttura dirigenziale e descrizione |
|--------------------------|--|-----------|---|
| 90360                    | Fondo di riserva di cassa assegnato al Servizio gestione spese | 50.000,00 | 12.2.1 - Servizio gestione spese        |
| <b>TOTALE IN AUMENTO</b> |  | 50.000,00 |   |

**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1699.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 «Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e della sicurezza».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2010/2012 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.

**Délibération n° 1699 du 25 juin 2010,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion 2010/2012 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 portant modification de la loi régionale n° 21 du 18 avril 2008 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2010/2012, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2010/2012 per l'applicazione della L.R. 29 marzo 2010 n. 11

| n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione | capitolo | titolo | descrizione capitolo   | n. richiesta | descrizione richiesta   | importo in diminuzione |                   |                   | n. struttura dirigenziale e descrizione | n. obiettivo gestionale e descrizione             |
|---|----------|--------|--|--------------|---|------------------------|-------------------|-------------------|---|---|
|   |          |        |  |              |   | 2010 competenza        | 2011 competenza   | 2012 competenza   |   |   |
| 1.15.2.10 - Oneri connessi alle entrate           | 69140    | 1      | Rimborso allo Stato di proventi derivanti da maggiorazioni di aliquote delle quote dei tributi devoluti alla Regione |              |   | 100.000,00             | 100.000,00        | 100.000,00        |   |   |
|   |          |        |  | 15922        | Spese per restituzione tasse automobilistiche relative agli anni precedenti | 100.000,00             | 100.000,00        | 100.000,00        | 12.3.0 - Direzione finanze e tributi    | 123004 - 1.15.2.10 "Oneri connessi alle entrate"  |
| 1.6.2.20 - Fondo globale di investimento          | 69020    | 2      | Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento  |              |   | -                      | 200.000,00        | 200.000,00        |   |   |
|   |          |        |  | 16006        | Fondi globali richiesti dall'Assessorato attività produttive                |                        | 200.000,00        | 200.000,00        | 30.0.0 - Presidenza della Regione       | 300005 - 1.6.2.20 (Fondo globale di investimento) |
|   |          |        |  |              | <b>Totale in diminuzione</b>  | <b>100.000,00</b>      | <b>300.000,00</b> | <b>300.000,00</b> |   |   |

| n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione            | capitolo | titolo | descrizione capitolo  | n. richiesta | descrizione richiesta   | importo in aumento |                    |                    | n. struttura dirigenziale e descrizione  | n. obiettivo gestionale e descrizione   |
|--|----------|--------|---|--------------|---|--------------------|--------------------|--------------------|--|---|
|  |          |        |   |              |   | 2010<br>competenza | 2011<br>competenza | 2012<br>competenza |  |   |
| 1.15.2.12 - Altre spese correnti non ripartibili             | 21641    | 1      | (di nuova istituzione)<br>Codificazione: 1.1.1.6.2.2.1.1.<br>Contributi a enti o associazioni per iniziative in favore della promozione della legalità e della sicurezza  |              |   | 100.000,00         | 100.000,00         | 100.000,00         |  |   |
|  |          |        |   | 16580        | (di nuova istituzione)<br>Contributi a enti o associazioni non aventi fini di lucro per il finanziamento di iniziative in favore della promozione della legalità e della sicurezza  | 100.000,00         | 100.000,00         | 100.000,00         | 03.01.00 - Direzione enti locali         | (di nuova istituzione)<br>031006 - 1.15.2.12. Altre spese correnti non ripartibili            |
| 1.15.2.21 - Altri interventi di investimento non ripartibili | 35626    | 2      | (di nuova istituzione)<br>Codificazione: 2.1.2.5.4.3.10.32<br>Trasferimento a Finaosta S.p.A. per l'istituzione del fondo di rotazione per il finanziamento dei mutui a tasso agevolato a sostegno dei progetti che prevedono il riutilizzo dei beni confiscati alle organizzazioni criminali di tipo mafioso |              |   |                    | 200.000,00         | 200.000,00         |  |   |
|  |          |        |   | 16582        | (di nuova istituzione)<br>Trasferimento a Finaosta S.p.A. per l'istituzione del fondo di rotazione per il finanziamento dei mutui a tasso agevolato a sostegno dei progetti che prevedono il riutilizzo dei beni confiscati alle organizzazioni criminali di tipo mafioso |                    | 200.000,00         | 200.000,00         | 03.00.01 - Servizio affari di prefettura | (di nuova istituzione)<br>030102 - 1.15.2.21 Altri interventi di investimento non ripartibili |
| <b>Totale in aumento</b>                                     |          |        |   |              |   | <b>100.000,00</b>  | <b>300.000,00</b>  | <b>300.000,00</b>  |  |   |



**Deliberazione 25 giugno 2010, n. 1750.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero e riqualificazione del villaggio di Avouil ed ampliamento alberghiero nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dai sigg.i Daniela CARREL, Nilo Luigi CARREL e «Albergo Carrel» di Daniela CARREL & C. s.a.s. e Le Vieux Village s.r.l. di VALTOURNENCHE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dai sigg.i Daniela CARREL, Nilo Luigi CARREL e «Albergo Carrel» di Daniela CARREL & C. s.a.s. e Le Vieux Village s.r.l. di VALTOURNENCHE, di recupero e riqualificazione del villaggio di Avouil ed ampliamento alberghiero nel Comune di VALTOURNENCHE;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- i fronti di scavo non vengano aperti in periodi immediatamente successivi a precipitazioni intense o persistenti e, laddove il terreno è più acclive, si proceda per conchi successivi con immediata realizzazione di adeguate strutture di sostegno;
- nel corso degli scavi, qualora vengano intercettate acque sotterranee, si proceda alla realizzazione di un idoneo sistema di raccolta, trasporto e smaltimento avendo cura di convogliarle in corrispondenza di impluvi naturali;
- i lavori non vadano ad interessare la limitrofa area boscata definita ai sensi dell'art. 33, l.r. 11/1998;
- il deposito di materiali terrosi venga realizzato in zone non a potenziale rischio idrogeologico quali impluvi, terreni acclivi, sponde di corsi d'acqua, ecc.;
- al termine degli interventi, tutte le superfici interessate da occupazione di suolo, scotico, scavo, riporto e deposito siano opportunamente sistemate, livellate e, laddove possibile, inerbite con specie erbacee idonee al sito.
- tutte le parti lignee vengano trattate con impregnante di colore scuro;
- le porzioni di muratura intonacata siano tinteggiate con colori chiari e tenui, poco evidenti nel paesaggio;
- non vengano posti in opera vetri riflettenti;

3. di rammentare che la progettazione definitiva dell'intervento dovrà essere conforme a quanto previsto dalle N.T.C. di cui al D.M. 14 gennaio 2008, specificatamente per ciò che riguarda le verifiche strutturali in presenza di azioni sismiche;

4. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5. di rammentare che dovrà essere dato avviso con co-

**Délibération n° 1750 du 25 juin 2010,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Daniela CARREL et M. Nilo Luigi CARREL, ainsi que par « Albergo Carrel di Daniela CARREL & C. sas » et « Le Vieux Village srl » de VALTOURNENCHE, en vue de la réhabilitation et de la requalification du village d'Avouil et de l'agrandissement de l'hôtel concerné, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Daniela CARREL et M. Nilo Luigi CARREL, ainsi que par « Albergo Carrel di Daniela CARREL & C. sas » et « Le Vieux Village srl » de VALTOURNENCHE, en vue de la réhabilitation et de la requalification du village d'Avouil et de l'agrandissement de l'hôtel concerné, dans la commune de VALTOURNENCHE ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions indiquées ci-après :

- 3. Le projet définitif doit être conforme aux normes techniques de construction (NTC) visées au DM du 14 janvier 2008, notamment pour ce qui est des contrôles structuraux en cas d'actions sismiques ;

4. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre les pollutions, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5. La date d'ouverture de chantier doit être communi-

municazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture regionali:

- Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, alla quale la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico;

6. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

### **ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Città di AOSTA. Decreto 23 giugno 2010, n. 4.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di AOSTA, degli immobili necessari alla realizzazione di un tratto di strada rurale in località Champailier, ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».**

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7  
UFFICIO ESPROPRI

Omissis

delibera

1. Ai sensi dell'art. 18 (L.R. 2 luglio 2004, n. 11), è pronunciata a favore del Comune di AOSTA - C.F. 00120680079 - l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari alla realizzazione di un tratto di strada rurale in località Champailier, determinando come segue la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere ai proprietari:

quée par écrit aux structures régionales suivantes :

- Service de l'évaluation environnementale de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Direction des forêts et des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. L'adjudicataire doit également présenter à ladite Direction le projet d'exécution des travaux, afin que celle-ci puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques ;

6. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

### **ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AOSTE. Acte n° 4 du 23 juin 2010,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un tronçon de chemin rural à Champailier, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).**

LE DIRIGEANT DE L'AIRE N° 7  
BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

1. Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, sont expropriés en faveur de la Commune d'AOSTE (CF 00120680079) les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de construction d'un tronçon de chemin rural à Champailier. L'indemnité provisoire à verser aux propriétaires concernés est fixée comme suit :

| Ditta 1         |        |                         |                 |                    |                                 |                        |       |
|-----------------|--------|-------------------------|-----------------|--------------------|---------------------------------|------------------------|-------|
| Immobili        |        |                         |                 |                    |                                 |                        |       |
| Catasto         | Foglio | Particella              | Natura          | Superficie mq      | Qualità o categoria / zona PRGC | Indennità di esproprio |       |
| NCEU            | 24     | 1650                    | T               | 51                 | area urbana / Eg05              | cessione gratuita      |       |
| Intestatario    |        | Luogo di nascita        | Data di nascita | Cod.fisc. / p. IVA |                                 | Titolo                 | Quota |
| LUCCHINI Marina |        | AOSTA                   | 31.08.1954      | LCCMRN54M71A326G   |                                 | proprietà              | 1/2   |
| OLIVA Ezio      |        | SANT'AMBROGIO DI TORINO | 03.01.1953      | LVOZEI53A03I258J   |                                 | proprietà              | 1/2   |

| Ditta 2       |        |                  |                 |                    |                                 |                        |       |
|---------------|--------|------------------|-----------------|--------------------|---------------------------------|------------------------|-------|
| Immobili      |        |                  |                 |                    |                                 |                        |       |
| Catasto       | Foglio | Particella       | Natura          | Superficie mq      | Qualità o categoria / zona PRGC | Indennità di esproprio |       |
| NCEU          | 24     | 1651             | T               | 55                 | area urbana / Eg05              | cessione gratuita      |       |
| NCT           | 24     | 1653             | T               | 561                | vigneto Eg05                    | cessione gratuita      |       |
| NCT           | 24     | 1656             | T               | 90                 | incolto produttivo / Eg05       | cessione gratuita      |       |
| Intestatario  |        | Luogo di nascita | Data di nascita | Cod.fisc. / p. IVA |                                 | Titolo                 | Quota |
| DELFINO Paolo |        | AOSTA            | 11.06.1970      | DLFPLA70H11A326F   |                                 | proprietà              | 1/1   |

| Ditta 3                   |        |                  |                 |                    |                                 |                        |       |
|---------------------------|--------|------------------|-----------------|--------------------|---------------------------------|------------------------|-------|
| Immobili                  |        |                  |                 |                    |                                 |                        |       |
| Catasto                   | Foglio | Particella       | Natura          | Superficie mq      | Qualità o categoria / zona PRGC | Indennità di esproprio |       |
| NCT                       | 24     | 1661             | T               | 9                  | incolto produttivo / Eg05       | € 0,28                 |       |
| Intestatario              |        | Luogo di nascita | Data di nascita | Cod.fisc. / p. IVA |                                 | Titolo                 | Quota |
| UNA CASA PER TUTTI s.r.l. |        |                  |                 | 06412630581        |                                 | proprietà              | 1/1   |

| Ditta 4                 |        |                  |                 |                    |                                 |                        |       |
|-------------------------|--------|------------------|-----------------|--------------------|---------------------------------|------------------------|-------|
| Immobili                |        |                  |                 |                    |                                 |                        |       |
| Catasto                 | Foglio | Particella       | Natura          | Superficie mq      | Qualità o categoria / zona PRGC | Indennità di esproprio |       |
| NCT                     | 24     | 1663             | T               | 27                 | incolto produttivo / Eg05       | € 0,82                 |       |
| Intestatario            |        | Luogo di nascita | Data di nascita | Cod.fisc. / p. IVA |                                 | Titolo                 | Quota |
| MESTIERI Gabriella Rina |        | AOSTA            | 28.04.1946      | MSTGRL46D68A326Q   |                                 | proprietà              | 1/2   |
| SARTEUR Elena           |        | AOSTA            | 24.05.1970      | SRTLNE70E64A326N   |                                 | proprietà              | 1/2   |

|                         |        |                  |                 |                    |                                 |                        |
|-------------------------|--------|------------------|-----------------|--------------------|---------------------------------|------------------------|
| Ditta 5                 |        |                  |                 |                    |                                 |                        |
| Immobili                |        |                  |                 |                    |                                 |                        |
| Catasto                 | Foglio | Particella       | Natura          | Superficie mq      | Qualità o categoria / zona PRGC | Indennità di esproprio |
| NCT                     | 24     | 1659             | T               | 39                 | incolto produttivo / Eg05       | € 1,20                 |
| Intestatario            |        | Luogo di nascita | Data di nascita | Cod.fisc. / p. IVA |                                 | Titolo Quota           |
| SIDEBOTHAM Helen Claire |        | Gran Bretagna    | 31.07.1977      | SDBHNC77L71Z114K   |                                 | proprietà 1/1          |

2. l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi del comma 3 dell'art. 19 (L.R. 2 luglio 2004, n. 11) e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati, unitamente all'invito a voler dichiarare l'eventuale accettazione dell'indennità offerta ai sensi dell'art. 25 (L.R. 2 luglio 2004, n. 11);

3. l'esecuzione del decreto di esproprio avrà luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati o asserviti, ai sensi dell'art. 20 (L.R. 2 luglio 2004, n. 11);

4. ai sensi del comma 3 dell'art. 20 (L.R. 2 luglio 2004, n. 11), un avviso contenente l'indicazione del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

5. il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale;

6. adempite le suddette formalità, ai sensi del comma 3 dell'art. 22 (L.R. 2 luglio 2004, n. 11), tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Il Dirigente dell'Area n. 7  
BENZONI

**Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 giugno 2010, n. 28.**

**Classificazione degli edifici compresi nelle vigenti sottozone di tipo «A» e di alcune case sparse – controdeduzioni alle osservazioni e approvazione.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

2. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 et notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile. Il est demandé auxdits propriétaires de déclarer s'ils acceptent l'indemnité proposée au sens de l'art. 25 de ladite loi ;

3. Lors de l'exécution de l'acte d'expropriation, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens à exproprier, au sens de l'art. 20 de la LR n° 11/2004 ;

4. Au sens du troisième alinéa de l'art. 20 de ladite loi, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant ;

5. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents aux fins de son enregistrement et de sa transcription avec procédure d'urgence et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de l'Administration communale ;

6. Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Le dirigeant de l'aire n° 7,  
Graziella BENZONI

**Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 28 du 25 juin 2010,**

**portant approbation du classement des bâtiments compris dans les sous-zones du type A en vigueur et de quelques maisons isolées, ainsi que réplique aux observations présentées.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Di controdedurre come segue all'osservazione presentata dall'arch. Aldo SORDELLI a nome e per conto della soc. «Il Dente del Gigante – Immobiliare s.r.l.» di LODI:

*«l'osservazione non può essere accolta in quanto il fabbricato F. 30, n. 301, sub. 5, classificato "Documento", è un piccolo granaio di fine '800, trasportato a Loré da Outreleve, ed in quanto il funzionario della Soprintendenza con il quale la classificazione è stata concertata ha ribadito il valore assegnato».*

2) Di respingere per i motivi di cui sopra l'osservazione stessa, dandone notificazione all'interessato.

3) Di approvare la nuova classificazione degli edifici compresi nelle vigenti sottozone di tipo «A» del P.R.G.C. e di alcune case sparse, come risultante dagli elaborati a firma degli architetti Sergio BÉCHAZ, Alder TONINO, Monica NARETTO e Claudine REMACLE, adottati con deliberazione consiliare n. 11 del 07.04.2010 e così composti:

- 1) Relazione;
- 2) Tav. 1 – Perruchon, Ronchas, Chardonney;
- 3) Tav. 2 – Petit Mont Blanc, Grand Mont Blanc;
- 4) Tav. 3 – Collin, Arbussey, Byron, Garavet;
- 5) Tav. 4 – Vignat, Gontier, Chateau;
- 6) Tav. 5 – Vigneroisa, Vagly, Loré, Verana, L'Ecreux, Mellier;
- 7) Tav. 6 – Outre L'ève, Coudreyt, Petit Rosier, Grand Rosier;
- 8) Tav. 7 – Salleret, Perrier, Dogier, Dublanc, La Rectoire, Buissonney.

4) Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

5) Di disporre la trasmissione della presente deliberazione e degli elaborati relativi alla Direzione Urbanistica della Regione nei trenta giorni successivi, come disposto dall'art. 16 della l.r. 11/98.

---

---

**Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 32.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. per intervento di ampliamento della microcomunità per anziani di PERLOZ, di proprietà della Comunità Montana Mont Rose.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Il est répliqué comme suit à l'observation déposée par l'architecte Aldo SORDELLI, au nom et pour le compte de « Il Dente del Gigante – Immobiliare srl » de LODI :

2) Pour les raisons susmentionnées, l'observation en cause est rejetée et l'intéressé en est informé ;

3) Est approuvé le nouveau classement des bâtiments compris dans les sous-zones du type A du PRGC en vigueur et de quelques maisons isolées, comme il appert des documents indiqués ci-après, signés par les architectes Sergio BÉCHAZ, Alder TONINO, Monica NARETTO et Claudine REMACLE et adoptés par la délibération du Conseil communal n° 11 du 7 avril 2010 :

- 1) Rapport ;
- 2) Table 1 – Perruchon, Ronchas, Chardonney ;
- 3) Table 2 – Petit-Mont-Blanc, Grand-Mont-Blanc ;
- 4) Table 3 – Collin, Arbussey, Byron, Garavet ;
- 5) Table 4 – Vignat, Gontier, Château ;
- 6) Table 5 – Vigneroisa, Vagly, Loré, Verana, L'Ecreux, Mellier ;
- 7) Table 6 – Outre-L'ève, Coudreyt, Petit-Rosier, Grand-Rosier ;
- 8) Table 7 – Salleret, Perrier, Dogier, Dublanc, La Rectoire, Buissonney.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

5) La présente délibération et les pièces y afférentes sont transmises à la Direction de l'urbanisme de la Région sous trente jours, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

---

---

**Commune de PERLOZ. Délibération n° 32 du 30 juin 2010,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du P.R.G.C. relative aux travaux afférent à l'agrandissement de la micro-communauté pour personnes âgées de PERLOZ, de propriété de la Communauté de Montagne Mont Rose.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Di prendere atto delle osservazioni presentate dalla Direzione Urbanistica Regionale con nota datata 21.04.2010, prot. n. 44423, con le precisazioni indicate in premessa che si ritengono qui richiamate ed approvate;

2. Di dare atto altresì che, a seguito del deposito in pubblica visione degli atti della variante, della quale è stata data adeguata informazione ai cittadini, non sono pervenute ulteriori osservazioni;

3. Di approvare, a seguito di quanto sopra riportato, gli atti concernenti la variante non sostanziale n° 12 al P.R.G.C., inerente l'intervento di ampliamento della micro-comunità per anziani di PERLOZ, di proprietà della Comunità Montana Mont Rose, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11;

4. Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Comune di PERLOZ. Deliberazione 30 giugno 2010, n. 33.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. per intervento di manutenzione straordinaria per adeguamento di tratti di mulattiere nelle località Boschi di Sopra e Case Millesi.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che, a seguito del deposito in pubblica visione degli atti della variante, della quale è stata data adeguata informazione ai cittadini, non sono pervenute osservazioni;

2. Di approvare, a seguito di quanto sopra riportato, gli atti concernenti la variante non sostanziale n° 13 al P.R.G.C., inerente intervento di manutenzione straordinaria per adeguamento di tratti di mulattiere nelle località Boschi di Sopra e Case Millesi, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11;

3. Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta.**

1. Les observations formulées par la Direction Régionale de l'urbanisme par sa lettre du 21 avril 2010, réf. n° 44423, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération, ici approuvée et rappelée;

2. Aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle, pendant le période de sa publication, après opportune information;

3. Est approuvée, au sens l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 12 du P.R.G.C., relative aux travaux afférent à l'agrandissement de la micro-communauté pour personnes âgées de PERLOZ, de propriété de la Communauté de Montagne Mont Rose;

4. Omissis

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Commune de PERLOZ. Délibération n° 33 du 30 juin 2010,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du P.R.G.C. relative aux travaux d'entretien extraordinaire de réaménagement des tronçons des chemins muletiers à Boschi Sopra et à Case Millesi.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle, pendant le période de sa publication, après opportune information;

2. Est approuvée, au sens l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 13 du P.R.G.C., relative aux travaux d'entretien extraordinaire de réaménagement des tronçons des chemins muletiers à Boschi Sopra et à Case Millesi;

3. Omissis

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Agence Régionale Sanitaire USL de la Vallée d'Aoste.**

**Deliberazione del Direttore generale 28 giugno 2010,  
n. 975.**

**Pubblicazione di n. 21 (ventuno) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 21 (ventuno) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi del vigente Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 975 IN DATA  
28.06.2010

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 975 in data 28.06.2010

rende noto

che si sono resi vacanti n. 21 (ventuno) incarichi a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Continuità Assistenziale da assegnare ai distretti sottoelencati :

n. 5 posti presso il Distretto n. 1

n. 6 posti presso il Distretto n. 2

n. 3 posti presso il Distretto n. 3

n. 7 posti presso il Distretto n. 4

**Délibération du directeur général n° 975 du 28 juin  
2010,**

**approuvant l'avis relatif à 21 (vingt et un) postes vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'attribution de postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), au sens de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 21 (vingt et un) postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service de la continuité des soins de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur ;

2. L'avis figurant à l'annexe de la présente délibération est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 975 DU 28 JUIN  
2010

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général, en application de sa délibération n° 975 du 28 juin 2010

donne avis

du fait que 21 (vingt et un) postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service de la continuité des soins, à savoir :

5 postes dans le district n° 1

6 postes dans le district n° 2

3 postes dans le district n° 3

7 postes dans le district n° 4

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni nell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 650 e 350. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di metà dei posti disponibili in ciascuna azienda e i quozienti funzionali ottenuti nel calcolo di cui sopra si approssimano alla unità inferiore. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati Q/1 e Q/4, che formano parte integrante del presente Avviso;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» della normativa vigente. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

L'Azienda interpella prioritariamente i medici di cui alla suddetta lettera a) ai sensi di quanto previsto dai commi 7, 8 e 9 dell'art. 63 del Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo in data 23 marzo 2005 mediante intesa prot. 2272 nella Conferenza Stato Regioni e, successiva-

Aux fins de l'attribution des postes vacants visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

- a) Les médecins titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au sein du Service de la continuité des soins dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur emploi depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du poste pour lequel ils ont postulé, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un emploi à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre de patients respectivement inférieur à 650 et à 350. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence de la moitié des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul de ladite moitié sont arrondies à l'unité inférieure. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;
- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales uniques – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi conformément aux modèles visés aux annexes Q/1 et Q/4 faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L des dispositions en vigueur. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en cause.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des postes vacants en question, selon un plan préétabli, à compter du 15<sup>e</sup> jour qui suit la date de la lettre de convocation.

L'Agence contacte d'abord les médecins visés à la lettre a) ci-dessus, aux termes des dispositions du septième, du huitième et du neuvième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes rendu applicable par la décision de la Conférence État-Régions n° 2272 du 23 mars 2005 et ensui-



mente, i medici di cui alla lettera b) graduati ai sensi del 4° comma del citato art. 63 dell'Accordo vigente;

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540).

Aosta, 28 giugno 2010.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO Q1

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE – (PER GRADUATORIA)

BOLLO

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche

Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ M \_\_\_ F \_\_\_ Codice  
Fiscale \_\_\_\_\_ residente  
a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ a far  
data dal \_\_\_\_\_, Azienda U.S.L. di residenza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente nel territorio della Regione \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_  
inserito nella graduatoria regionale di cui all'articolo 15 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale

te ceux visés à la lettre b), classés au sens du quatrième alinéa dudit art. 63.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au poste.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois pour lesquels il a postulé. Dans ce cas, il lui est attribué le premier poste disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Le directeur général de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales uniques – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Fait à Aoste, le 28 juin 2010.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE Q/1

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE POSTES AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DES SOINS – LISTE D'APTITUDE

TIMBRE FISCAL

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales uniques  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, H \_\_\_ F \_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_ (Agence USL de résidence \_\_\_\_\_), résidant sur le territoire de la région \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_, figurant sous le n° \_\_\_\_\_ au classement régional visé à l'art. 15 de l'Accord collectif national des médecins généralistes et ayant obtenu ma maîtrise/licence spécialisée le

nella posizione \_\_\_\_\_, laureato dal \_\_\_\_\_,  
con voto \_\_,

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'articolo 63, comma 2, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale, di assegnazione degli incarichi vacanti per la continuità assistenziale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente per i seguenti incarichi:

\_\_\_\_\_, avec la note \_\_\_\_\_,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national des médecins généralistes – les fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément :

|              |  |
|--------------|--|
| Distretto n. |  |
| Distretto n. |  |
| Distretto n. |  |
| Distretto n. |  |
| District n°  |  |
| District n°  |  |
| District n°  |  |
| District n°  |  |

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 16, comma 7 e comma 8 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appresso indicato (*barrare una sola casella; in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata*):

- a) riserva per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 o 277/2003 (articolo 16, comma 7, lettera a,)
- b) riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 16, comma 7, lettera b).

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Allega alla presente certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva.

Je demande, à cet effet, pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des septième et huitième alinéas de l'art. 16 de l'Accord collectif national des médecins généralistes (*cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte*) :

- a) postes réservés aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 ou n° 277/2003 (article 16, septième alinéa, lettre b) ;
- b) postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 16, septième alinéa, lettre b).

Je demande que toute communication soit envoyée :

- à ma résidence
- à l'adresse indiquée ci-après :

c/o \_\_\_\_\_ commune de \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_

Je joins au présent acte mon certificat historique de résidence ou l'autocertification y afférente et la déclaration tenant lieu dudit certificat.

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
firma per esteso (\*)

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2010.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (allegato «L») attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

**ATTENZIONE:** in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 10 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 63 comma 4, lettera b) dell'Accordo Collettivo Nazionale 2272/2005 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2009, ossia dal 31.01.2006.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 10 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 63, comma 4, lettera c).

Ai sensi del sopracitato art. 63, comma 4 dell'Accordo

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature en toutes lettres (\*)

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins, établi sur papier timbré, doit parvenir sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2010.

Les intéressés ne peuvent présenter qu'un seul acte de candidature, établi sur papier timbré conformément au modèle annexé, disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. Tout acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature un certificat de résidence précisant la date à laquelle celle-ci a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (annexe L) attestant son lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

**ATTENTION :** en cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 10 points prévus par la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national n° 2272/2005 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue en continuité des soins sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2009, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2006 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 10 points prévus par la lettre c) du quatrième alinéa de l'art. 63 dudit Accord collectif national en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 63 de l'Accord

Collettivo Nazionale vigente, il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già titolari di incarico, che concorrono all'assegnazione di un incarico vacante, per trasferimento, in caso di assegnazione, decadono dall'incarico di provenienza

ALLEGATO Q/4

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE (PER TRASFERIMENTO)

BOLLO

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA

Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche

Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ M \_\_\_ F \_\_\_ Codice Fiscale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ a far data dal \_\_\_\_\_,  
Azienda U.S.L. di residenza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente nel territorio della Regione  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ titolare  
di incarico a tempo indeterminato per la Continuità  
Assistenziale presso la Azienda n. \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dal \_\_\_\_\_ e con anzianità complessiva di  
Continuità Assistenziale pari a mesi \_\_\_\_\_,

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dal vigente accordo collettivo nazionale per la medicina generale di assegnazione degli incarichi vacanti per la continuità assistenziale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente per i seguenti incarichi:

collectif national susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à la date d'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins titulaires d'un emploi qui obtiennent leur mutation à l'un des postes vacants en cause ne peuvent plus exercer les fonctions qu'ils exerçaient auparavant.

ANNEXE Q/4

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DES SOINS - MUTATION

TIMBRE FISCAL

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE

Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales uniques  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, H \_\_\_ F \_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_ (Agence USL de résidence \_\_\_\_\_), résidant sur le territoire de la région \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_, titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité des soins dans le cadre de l'Agence USL n° \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de la Région \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_, et justifiant d'une ancienneté globale de \_\_\_\_\_ mois au titre de la continuité des soins,

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de l'Accord collectif national des médecins généralistes, à l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément :

|              |  |
|--------------|--|
| Distretto n. |  |
| Distretto n. |  |
| Distretto n. |  |
| Distretto n. |  |
| District n°  |  |
| District n°  |  |
| District n°  |  |
| District n°  |  |

Allega alla presente la documentazione o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva atta a comprovare il diritto a concorrere all'assegnazione dell'incarico ai sensi dell'articolo 49, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale e l'anzianità complessiva di incarico in Continuità Assistenziale:

allegati n. \_\_ ( \_\_\_\_\_ ) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
firma per esteso (\*)

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale, in competente bollo, dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle aziende, anche diverse, della

Je joins au présent acte la documentation ou l'autocertification et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que j'ai le droit de présenter ma candidature aux fins de l'attribution des postes en cause, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 de l'Accord collectif national des médecins généralistes, et indiquant mon ancienneté globale au titre de la continuité des soins.

Pièces-jointes : nbre de documents : \_\_ ( \_\_\_\_\_ ).

Je demande que toute communication soit envoyée :

- à ma résidence
- à l'adresse indiquée ci-après :

c/o \_\_\_\_\_ commune de \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature en toutes lettres (\*)

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants au titre de la continuité des soins, établi sur papier timbré, doit parvenir sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité des soins dans le cadre de l'Agence USL de la

regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni nell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 650 e 350, così come previsto dall'art. 63, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale vigente.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di metà dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti funzionali ottenuti nel calcolo di cui sopra si approssimano alla unità inferiore. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 63, comma 2, lettera a) dell'Accordo Collettivo Nazionale vigente.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur emploi depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du poste pour lequel ils ont postulé, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre de patients respectivement inférieur à 650 et à 350, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national en vigueur.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence de la moitié des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité inférieure. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 63 de l'Accord collectif national en vigueur.

Les intéressés ne peuvent présenter qu'un seul acte de candidature, établi conformément au modèle annexé, disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. Tout acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

**Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Geometra – categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO

rende noto

che il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN indice un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Geometra, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di geometra oppure laurea in ingegneria o architettura.

*Scadenza presentazione domande* entro giovedì 19 agosto 2010.

#### PROVE D'ESAME:

*Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dall'art. 7 della L.R. 6/1996.

*N. 2 prove scritte* vertenti sulle seguenti materie:

- Urbanistica ed edilizia (Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni);
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro (Decreto Legislativo 19 settembre 1994, n. 626 – Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni);
- Appalti di opere pubbliche (Decreto Legislativo n. 163 del 12 aprile 2006 e successive modificazioni – Legge Regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni);
- Progettazione e direzione lavori per realizzazione e manutenzione di opere pubbliche;
- Nozioni sulle procedure espropriative;
- Ordinamento degli enti locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (heures hebdomadaires), d'un collaborateur – géomètre (catégorie C, position C2 de la CCRT).**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur – géomètre (catégorie C, position C2 de la CCRT).

*Titre d'études requis :* diplôme de géomètre ou licence d'ingénieur ou d'architecte.

*Délai de présentation des actes de candidature :* le jeudi 19 août 2010.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire* de français ou d'italien suivant les critères fixés par l'art. 7 de la LR n° 6/1996.

*Deux épreuves écrites* portant sur les matières indiquées ci-après :

- urbanisme et construction (loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée) ;
- législation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 et décret législatif n° 494 du 14 août 1996 modifié) ;
- marchés publics de travaux (décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 modifié et loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée) ;
- conception et direction des travaux de réalisation et d'entretien d'ouvrages publics ;
- notions en matière de procédures d'expropriation ;
- ordre juridique des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- Nozioni sulla redazione degli atti degli enti locali (L.R. 19/2007)
- Nozioni in merito al R.R. 1/99 con particolare riferimento ai documenti programmatori.

*Prova orale:*

- Materie delle prove scritte;
- Codice di Comportamento del dipendente pubblico;
- Contratto Collettivo Regionale del Lavoro dei dipendenti degli Enti Locali della Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Modalità delle prove d'esame*

I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte di questo Comune, dovranno presentarsi, per l'espletamento delle prove, presso la sala mostre di Villa Deslex nelle seguenti giornate:

*Venerdì 3 settembre 2010*

Ore 8.30: prova scritta di lingua francese

A seguire prova orale di lingua francese

*Lunedì 6 settembre 2010*

Ore 8.30: prima prova scritta

*Martedì 7 settembre 2010*

Ore 8.30: seconda prova scritta

A seguire prova orale

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi al Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – tel. 0125/355192

Il Segretario  
RICCARAND

N. 145

- notions en matière de rédaction des actes des collectivités locales (LR n° 19/2007) ;
- notions relatives au RR n° 1/1999, eu égard notamment aux documents de programmation.

*Épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- code de conduite des fonctionnaires ;
- convention collective régionale du travail des fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Ayant déclaré dans son acte de candidature la langue qu'il entend utiliser pour les épreuves du concours, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

*Modalités de déroulement des épreuves du concours*

Les candidats doivent se présenter pour la première épreuve dans la salle des expositions de Villa Deslex, sauf communication contraire de la Commune parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve, suivant le calendrier indiqué ci-après :

*Le vendredi 3 septembre 2010*

8 h 30 : épreuve écrite de français ou d'italien.

À l'issue de ladite épreuve : épreuve orale de français ou d'italien.

*Le lundi 6 septembre 2010*

8 h 30: première épreuve écrite.

*Le mardi 7 septembre 2010*

8 h 30: deuxième épreuve écrite.

À l'issue de ladite épreuve : épreuve orale.

L'indication des dates de déroulement des épreuves du concours vaut communication aux candidats au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Pour toute information complémentaire et pour obtenir copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (tél. 01 25 35 51 92).

Le secrétaire,  
Nello RICCARAND

N° 145



**Comune di GRESSONEY SAINT JEAN.**

**Publicazione esito concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo categoria C posizione economica C1 del C.C.R.L. a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo cat. C posizione economica C1 del C.C.R.L. a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

| Graduatoria | Nominativo      | Punteggio |
|-------------|-----------------|-----------|
| 1°          | LAZIER Federica | 17,5/20   |
| 2°          | JACCOND Viola   | 14.25/20  |
| 3°          | GALLO Antonella | 13.25/20  |

Gressoney-Saint-Jean, 1° luglio 2010.

Il Segretario Comunale  
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 146

**Comune di OLLOMONT.**

**Esito di concorso pubblico.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto collaboratore – area amministrativa Categoria C, posizione C1 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

| NOME E COGNOME   | PUNTEGGIO TOTALE |
|------------------|------------------|
| SISINNI Daniela  | 30,114           |
| MOTTINI Tania    | 28,284           |
| TRAPANI Tulipe   | 28,250           |
| MARI Gisella     | 27,430           |
| FRANZINI Alessia | 26,657           |

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur administratif (catégorie C, position C1 de la CCRT).**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur administratif (catégorie C, position C1 de la CCRT). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 1<sup>er</sup> juillet 2010.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 146

**Commune de OLLOMONT.**

**Résultats d'un concours externe.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – Catégorie C – position C1, 36 heures hebdomadaires est la suivante:

| NOM ET PRÉNOM    | TOTAL DES POINTS |
|------------------|------------------|
| SISINNI Daniela  | 30,114           |
| MOTTINI Tania    | 28,284           |
| TRAPANI Tulipe   | 28,250           |
| MARI Gisella     | 27,430           |
| FRANZINI Alessia | 26,657           |

BOSELLI Paolo 24,364  
COMMUNOD Serena 23,265  
Ollomont, 12 luglio 2010.

Il Segretario Comunale  
SALVADORI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 147

**Comunità Montana Monte Emilius.**

**Publicazione esito selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto-bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 18 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto-bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 18 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

BOSELLI Paolo 24,364  
COMMUNOD Serena 23,265  
Fait à Ollomont, le 12 juillet 2010.

Le secrétaire communal,  
Sara SALVADORI-

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 147

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Publication des résultats de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide-bibliothécaire, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, à 18 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, à l'issue de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide-bibliothécaire, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, à 18 heures hebdomadaires, la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été établie:

| POS. | CANDIDATO<br>CANDIDAT | PUNTEGGIO/<br>RESULTAT |
|------|-----------------------|------------------------|
| 1°   | VIVALDO Maria Rosa    | 18,669                 |
| 2°   | AMBROSIO Marta Angela | 16,880                 |
| 3°   | TRENTA Stefania       | 16,530                 |
| 4°   | GABRIELI Sara         | 16,415                 |
| 5°   | BORNEY Enrico         | 16,180                 |
| 6°   | RONCHAIL Anna         | 15,770                 |
| 7°   | BARDINI Manuela       | 15,720                 |
| 8°   | DAVID Romina          | 15,405                 |
| 9°   | ROLLANDIN Dorothy     | 15,164                 |
| 10°  | FOUDON Valentina      | 14,840                 |
| 11°  | DIALLEY Michael       | 14,590                 |
| 12°  | MATTEOTTI Paola       | 14,475                 |

|     |         |           |        |
|-----|---------|-----------|--------|
| 13° | POTENZA | Donatella | 14,000 |
|-----|---------|-----------|--------|

Quart, 13 luglio 2010.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 148

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze e Patrimonio – Direzione Attività economiche e assicurazioni.**

### Avviso di aggiudicazione.

Si comunica che la gara a procedura aperta, con aggiudicazione all'offerta economicamente più vantaggiosa, per il noleggio di due sistemi di stampa in bianco e nero e di un sistema di stampa a colori, ad uso del Centro Stampa della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per il quinquennio 2010/2014, è stata aggiudicata, in data 2 ottobre 2009, al R.T.I. Xerox S.p.a. e Xerox Italia Rental Services S.r.l. S.r.l. con sede in MILANO.

Alla gara hanno presentato offerta n. 2 ditte – CPV: 30232110 – Codice GIC 0315394F58

Aosta, 2 luglio 2010.

Il Responsabile unico  
del procedimento  
QUATTROCCHIO

N. 149

**Comune di NUS – Via Aosta, 13 – 11020 NUS (AO) – Tel. 0165/763708 – fax 0165/763719.**

### Estratto di avviso di asta pubblica.

Si rende noto, che questa Amministrazione intende affidare i lavori di completamento della pista di gran fondo in loc. Saint-Barthélemy.

L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo ed in economia posto a base di gara come previsto dal vigente art. 25 comma 7 della L.R. 12/1996 e s.m.i.

Fait à Quart, le 13 juillet 2010.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 148

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et du patrimoine – Direction de l'économat et des assurances.**

### Avis de passation d'un marché public

Avis est donné du fait que le marché public par procédure ouverte, avec attribution à l'offre économiquement la plus avantageuse, lancé en vue de la location de deux systèmes d'impression noir et blanc et d'un système d'impression couleur destinés à l'Imprimerie de la Région autonome Vallée d'Aoste, au titre de la période 2010/2014, a été attribué le 2 octobre 2009 au groupement temporaire d'entreprises Xerox SpA et Xerox Italia Rental Services Srl, dont le siège est à MILAN.

Soumissionnaires : 2. CVP : 30232110 – Code GIC : 0315394F58.

Fait à Aoste, le 2 juillet 2010.

Le responsable  
de la procédure,  
Roberta QUATTROCCHIO

N° 149

**Commune de NUS – 13, rue d'Aoste – 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 37 08 – Fax : 01 65 76 37 19.**

### Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de NUS entend procéder à l'attribution des travaux de réalisation d'achèvement de la piste de ski de fond, à Saint-Barthélemy.

Le marché sera attribué, par procédure ouverte, au prix le plus bas par rapport au montant des travaux à forfait et en régie directe valant mise à prix, au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'importo dei lavori complessivo è pari a € 798.000,00 a base d'asta di cui € 18.000,00 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta. È richiesta la qualificazione per categoria prevalente OG1 qualificazione obbligatoria.

Le offerte dovranno pervenire entro il termine ultimo delle ore 12.30 del giorno 30.07.2010 all'Ufficio Protocollo del Comune di NUS. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso di gara inviato per la pubblicazione sul B.U.R e dal bando di gara integrale in visione all'Albo Pretorio del Comune e all'indirizzo internet [www.comune.nus.ao.it](http://www.comune.nus.ao.it), [www.montemilius.org](http://www.montemilius.org). e [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

Nus, 25 giugno 2010.

Il Responsabile  
del Servizio  
BISCARDI

N. 150 A pagamento.

---

---

La valeur globale du marché se chiffre à 798 000,00 €, y compris les frais afférents à la sécurité (18 000,00 €) qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais. Les soumissionnaires doivent relever de la catégorie principale OG1 (classement obligatoire).

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 30 juillet 2010, 12 h 30, au Bureau de l'enregistrement de la Commune de NUS. Pour connaître les autres conditions requises, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres transmis au Bulletin officiel de la Région aux fins de sa publication et l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la Commune et sur les sites Internet [www.comune.nus.ao.it](http://www.comune.nus.ao.it), [www.montemilius.org](http://www.montemilius.org) et [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Fait à Nus, le 25 juin 2010.

La responsable  
du Service technique,  
Graziella BISCARDI

N° 150 Payant.

---

---